National Library / Bibliothèque Nationale — NEWSPAPER DIVISION / DIVISION DES JOURNAUX
B2031c/81 2

贈閱 FREE
加華僑報
Chinese Canadian Community News
OTTAWA, ONT. CANADA
VOL8 NO.5 MAY 1986
PUBLISHER: David Lam
EDITOR-IN-CHIEF: Yuen-Uy Tue
出版者：加華僑報社
社址：中華大廈 80 Florence St. Ottawa, Ont. K1R 5N
廣告·訂閱電話：232-0403
本期出版報紙六張二十四頁

多元文化政策改變 族裔人士反映意見
今後以生意眼光衡量多元文化 未能使新移民各族裔廣泛受益

（本報訊）聯邦多元文化政策轉變，多元文化部召開歷史性的「多元文化部生意」大會，被認為是梅隆尼政府宣佈新政策的開始。

這項充滿生意經的會議上，吸引來自全國各地各族裔的人士七百多人參加。旨在鼓勵多元文化社區於加拿大經濟體系中，發揮應有的力量。

聯邦多元文化部長奧杜·倫尼克說：多元文化政策過去著重於各族裔的文化傳統，今後着重經濟方面，强調就業推動、國際貿易及發展生意網。

這項新政策對各族裔人士反應不一，代表安省二百多個族裔及社會服務團體成立的大聯盟，對政府原來所提倡的種族平等、參與、公正、人權……等多元文化的政策，轉以經濟價值衡量多元文化，表示：關切和不同意見。

[illegible]

加京籌設研究中心 溝通族裔發展商業
莫龍尼鼓勵各族爭取政治地位

（本報訊）聯邦多元文化部長奧杜·倫尼克在「多元文化即生意」的大會中宣稱：渥太華將設立一個特別的多元文化中心，負責研究如何將多元文化向貿易方面發展。……

[illegible]

禁止額外收費問題 醫協與省談判破裂
全職專科醫生年入十六萬五 自八二年收費平均增加五十成

[illegible]

在七年之後 禁含鉛汽油

[illegible]

加強對台貿易 增多五千工作

[illegible]

不如期繳納罰金 被查獲可判入獄
安省每年發出廿一萬張傳票

[illegible]

安省修租屋案 影響租住權利

[illegible]

市少數民族顧問會 假座中華會館開會 討論多元文化歡迎旁聽

[illegible]

明年安大略 電費將漲價

[illegible]

馮麗明小姐 獲加拿大勳章

[illegible]

直系親屬移民 若拒絕可上訴

[illegible]

安省中華會館 頒獎優秀華裔

[illegible]

本報工作人員名錄
社長：林安邦
總編輯：杜雲之
中文編輯：譚超然
English Editor: Andrew Lam
編輯：黃永淇、孫錦泉、張帆、江永標、曾福國
常務及廣告：駱錦泉、江永標
財務：蔡錫培

Canada Post Second Class Registration No. 6669

ENGLISH SECTION: PAGE 17 TO 22

嚴厲取締超速駕車
罰款外將增保險費
超速紀錄保留三年受保前將調查投保人資料

（本報訊）安省警方現正雷厲風行捕捉超速駕駛者，超速者除罰金外，汽車保險費尚有被加價之虞。

安省交通運輸部管制司牌照處代處長菲浦林說：「運輸部發出的『缺點』可以令你的汽車保險費加價或者駕駛者被暫時吊銷，超速駕車者應知道不良後果會接踵而來。」

「根據保險行業規例，一位駕駛人如過去三年內，已吃了三張超速駕駛罰單，如再吃第四張，他的汽車保險費就自動加價百分之廿五。換句話說，八百元一年的保險費可能因第四張罰票突然升至一千元或者更高。」

根據運輸部規例，一位駕駛者如果兩年內四次被捕獲時速超過卅公里，他的駕駛執照將自動被吊銷卅天。

專為欲求保險無門的駕駛人士而設的「方便協會」（Facility Association）說：「一張超速罰票可能增添的麻煩與損害須視駕駛者的先前紀錄而定。」

根據「強迫保險法案」，「方便協會」對求保無門的駕駛者訂下保險費價格，而其他保險公司亦以「方便協會」為馬首是瞻，每當運輸部紀錄點，它亦自動調整保險費。

保險公司不似運輸部，每隔兩年便將駕駛人的紀錄抹去，保險公司每隔三年才抹去駕駛者的紀錄。

不過，如果一位駕駛者沒有轉換保險經紀，而保險經紀亦疏懈，沒有往運輸部檢查投保人的紀錄的話，投保人的一些壞紀錄，可能不為察覺。

當一位駕駛人欲買汽車保險時，很多保險公司都花五元手續費，前往運輸部調查投保者的駕駛紀錄。

據調查獲悉，汽車保險業在下列三種罰款中都會藉外向投保人加收費用。

㈠被判發生車禍而不報知警方者，或者當學校巴士的注意燈閃亮時仍衝過校車者，保險費將加百分之十五。

㈡兩年內四次被判超速駕駛，不論扣分多少，保險費將加百分之廿五。

㈢醉酒駕駛或疏忽駕駛導致人命損失，或其他違反交通規則而被判刑事罪行者，首次被判罪者加保險費百分之五十，以後每判一次罪則加價百分之一百。

安省財政部長尼克遜於一篇聲明中表示：安省人口增加了十二萬一千八百名。

加京至多倫多、滿地可　建高速鐵路

（多倫多訊）VIA鐵路公司，正計劃在滿地可—多倫多—溫太華三點之間，興建一條高速鐵路，以減少乘客搭車時間。

據估計這筆經費將在廿億元左右。交通部長馬浩考斯基表示，政府對VIA鐵路公司每年僅能提供六億元補助，此外由於赤字關係，今後將減少補助。

然而他對該公司的雄心壯志感到欽佩，表示願意全力支持。

目前在法國從巴黎到里昂之間，有一條高速鐵路，時速為二百公里左右，每天共載有一萬五千名乘客。該條鐵路不但使乘客節省時間，而且賺取了不少利潤。在先進工業國家諸如日本和美國等，也有類似的高速鐵路。

加拿大境內有一條由溫沙到魁北克的「快捷」鐵路，時速為兩百公里。但有關人員表示，這是最快速度，再快就會有安全顧慮。

VIA鐵路公司的工程人員表示，假若在滿地可—多倫多—溫太華三大城市之間，興建高速鐵路，造價將為廿億元，其中十四億元用來興建通電的鐵軌，另外八億元用來購置火車頭及車廂。

該鐵路一旦建成，由多倫多到滿地可僅要三個小時，同時每年可以賺取稅前利潤七千三百萬元。

目前加拿大人旅遊時，百分之八十的人仍喜歡使用汽車。但VIA鐵路公司的工程人員陸西歲斯則表示，高速鐵路完成後，許多遊客將會放棄駕車，而改乘高速鐵路。

VIA鐵路公司的總裁法蘭斯則提出該公司解決財務不足的建議—讓民營公司入股，以募集廿億元的經營權。

交通部長馬浩考斯基對於這項建議表示支持。而VIA鐵路公司，也正審慎研究這項看法的可行性。

全國人口統計
二千五百萬人

（本報訊）加拿大統計局表示，直至今年一月一日止，全國人口已高達二千五百五十萬人。

據悉，安省人口佔全國第一位，達九百一十萬人，魁北克省次之，達六百六十萬人；卑詩省二百九十萬人；亞伯達省二百四十萬人；曼尼吐巴省一百一十萬人；薩斯吉灣省的人口約一百萬人。

大西洋省份的人口較少，新斯高沙省人口八十八萬三千人；紐賓士域省七十二萬零三百人；紐芬蘭省五十八萬零七百人；愛德華王子島省人口僅十二萬七千九百人。育空區人口二萬二千七百人；西北特區人口五萬二千九百人。

假日禁止商業法律
省民多數主張放寬
安省保守黨調查報告結論

（本報訊）安省保守黨的一個研究「假日禁商法」工作小組經四個月遍訪全省及徵取民意後發表報告書，大意謂：假日經商法應放寬一點，但星期日休息一天應予維持。提議政府作下列修改：

▲准許商店在聖誕前的數個星期日可以開門營業。例如可以限定商店在該等週日的下午，只准其營業數小時；但在聖誕與新年之間的星期日，商店必須關門。

▲准許BOXING DAY可以營業。

▲准許書店及唱碟店在週日營業。

▲對違反「假日法」的商店，應加重罰款。除現在的罰款外，應再加罰一筆，在違反日所賺得的營業數字。

據悉，現行假日禁商法規定：所有零售店須於週日停業。此外，聖誕節、BOXING DAY、新年元旦、勞工節、感恩節、GOOD FRIDAY、及國慶日，商店亦須停業，違反者最高罰款一萬元。

不過，只賣食物、香煙、手工藝品、或古董的小商店，如其店員不超過三名，這些小商店週日可開門營業。另為遊覽區的商店及位於華埠等，此等商店可週日營業。

該報告書指出：遊覽區的劃分雖然為人接受，但劃分標準有修正的必要。

華商學生可請
無息貸款經商

（本報訊）華裔大中學生可以利用向聯邦政府申請的免息貸款二千元，作為展開暑期生意或其他賺錢計劃的資本。

這些暑期免息貸款最高額為二千元，借貸期由今年四月一日計起，最遲於今年十月一日償還。申請資格很簡單，所有於八六年秋季時全時間就讀各大專院校的學生都可以申請，但如果經營計劃是採取多人合作方式的話，每一個合作人都要具備申請貸款的資格。申請人年齡最少要十五歲，如果十八歲以下必須有一位獲得認可的擔保人，有關的經營計劃必須於今年四月一日至十月一日期內在安省展開。還有一點就是：申請人必須持有獲政府批准在加拿大境內工作的身份。

如果貸款人逾期不償還這些貸款，當局將會照拖欠的時間計算利息，及保持紀錄，使當事人以後失去申請各種學生貸款的資格。

構想和起草賺錢計劃，可向下列機構索取資料。由於審查程序需時三四星期，申請者應盡早提出申請，賺錢計劃須詳細，以提高獲批准的機會。申請貸款的地址為：

ONTARIO MINTSIRY OF INDUSTRY, TRADE AND TECH NOLOGY, SMALL BUSINESS BRANCH 7th FLOOR, HEARST BLOCK 900 BAY ST., TORONTO ONTARIO M7A 2E8
TEL: (416)965-5494

重要聲明

加京華報四月刊登加東余氏宗親籌建武溪中學新聞列有本人等為「加東籌建武溪中學募捐委員會」發起人兼副主席等事與事實不符本人等為澄清視聽特此登報聲明本人等與該委員會無関以明亮察

一九八六年四月廿五日

余朝炳　余偉勳　余文輝　余佩霞　余俠　仝啟

加京余風采堂改選啟事

加京余風采堂成立至今四年現定於五月十日（星期六）下午二時至四時在本堂舉行理事選舉請加京區宗親屆時踴躍參加投票

加京余風采堂備選委員會謹啟

一九八六年四月二十六日

修訂房屋建築法案 防止火災發生慘劇
亡羊補牢安省法官提建議

（多倫多訊）安省法官建議，所有用瓦斯爐熱水的水箱外面，必須註明不得將易燃物放在熱水爐上面或附近，以免發生火災。這是我們平常很容易忽略的，在熱水爐上面或附近，故此容易燃燒的東西。

去年十一月廿一日，一名二歲男孩克里斯多福，在多市漢勤衛五十一號家中因失火而喪生。房屋是屬於安省房屋公司的，火警由於他家的地下室引起，這塊三層樓的房屋住了十人，房屋的狀況非常糟，需要整修，租約規定只能住七人。

這樣房屋沒有火警警報器，消防隊員在地下室的冰櫃上面發現了克里斯多福的屍體，水槽就在地下室的窗戶下面，但是地下室唯一的一個窗戶，已裝上鐵窗，以防竊盜由外面進入房屋內，因此遇緊急情況時，無法由裡面逃出。

消防隊檢驗員彼德漢夫，發現一瓶容易燃燒的化學液，放在地下室熱水爐的上面，他相信這就是引起火災的原因。他告知法官，他發現一個裝易燃化學液的塑膠瓶，已溶化，他相信易燃化學物接觸熱水爐而起火。

法官提議爐子外面要貼上標示，不要將易燃物品放在火爐上面，標示的高度與眼同高，使人易於發現。

法官建議修訂建築法，規定每層房屋都要裝火警警報器，現行規定，僅地下室和第一層有火警報器。規定地下室至少要有兩個窗戶，火警時，不得妨礙逃生。安省房屋公司對所有公寓，至少每年作兩次安全檢查。

克里斯多福的祖母，六十一歲的西麗安說，如法官的建議，希望安省政府立即實行，越快越好。

應該放寬限制 家庭團聚移民

（本報訊）加拿大的新移民政策，自今年一月份實施後，使很多申請家庭團聚者，較前更感困難。家庭團聚工作組認為政府應該接納民意，放寬移民法例。因此家庭團聚工作組召開計劃會議。該組認為政府應該：

一、修改移民條例，使直系親屬等級包括所有超過二十一歲或已婚的子女和兄弟姊妹。

二、增加「受助親屬」一等級的獎勵分數。

加拿大移民法例中的家庭團聚，規定凡是超過二十一歲或已婚的家庭成員，如子女或兄弟、姊妹都要經過一個計分制度的審查。（直系親屬SPONSORED DEPENDENT無須計分）。因為一九八六年一月份實施的新移民條例中，移民條例把這些人都例入「受助親屬」，或獨立移民類，而非直系親屬。受助親屬或獨立移民的及格分數提高到七十分，但舊移民條例規定五十分及格。新條例將受助親屬的獎勵分數降低（舊例給在加有親人作擔保的申請者獎勵分最高三十分，但新例只給予十分）。由此可見，政府並未重視一九七六年加拿大移民法例所規定的「家庭團聚」的宗旨。

大家都知道，在一個普通的家庭中，不可能每個人都有機會接受高等教育和高深的技術訓練，所以要得七十分是很困難的。是，從第三世界移民來的家庭，更難與他們的家庭團聚。

孫中山銅像 發現被破壞 塗種族歧視文字

（多倫多訊）新近建於河谷公園之孫中山先生銅像，發現被人破壞。

破壞者用發光漆，將國父面部全部噴為橘黃色，並於左方基座，噴上英文字句：「（WHO PUT THIS DEAD CHINK HERE？）」（意為：「誰將這個死中國佬擺在此處？」）。基座後方，國父生平簡介及捐款人芳名的銅牌，也被噴上發光漆。

東區華埠居民，曾一再致電安省中華會館執事先生，報告此事，經中華會館派員查明屬實，已向五十五分局報案。

經有關人員研判，此一破壞事件，似非頑童傑作。銅像面部距地面近十五呎，以事情簡而言，必須攀上基座上端，始可進行噴劃。含有種族歧視意味之字句，也寫得頗為端正。有人懷疑是否為種族歧視極端份子所爲。

孫中山先生銅像，是由華埠人士自動自發，募款逾十萬元所募製，部份華埠人士曾橫加阻撓，幾經波折，歷時近五載，始於去年十一月竣工。

在河谷公園的孫中山銅像遭無賴份子塗污及寫上種族歧視語：「誰人在這裏豎起這個已死的中國佬？」，孫中山面部給塗上橙紅色。

歡迎專業年青家庭 香港移民可增三成

（多倫多訊）國會議員約翰·歐斯莊指出：二十一歲以上的家庭成員，把要移民來加與家人團聚，不應有如此多的限制。

他認為，二十一歲以上家庭成員，應有權來加拿大與家人團聚在一起，聯邦移民法例，不應有太多的限制。

保守黨政府已組成了移民政策小組，起程香港、馬尼拉、曼谷、及英國倫敦，做移民有關的專家訪問，他指出加拿大一九八六年移民人數將達十一萬五千人，一九八七年將增加到二十萬，並於以後保持此一水準，每年約二十萬左右。香港地區的移民配額，亦可望增加到百分之三十。（即佔了各種的額別）。他指出，前自由黨當政時，自一九八○年起不斷減少移民人數，到一九八五年保守黨上台時，移民人數才得八萬五千，如果再不增加，則到公元兩千年時，加拿大一定會有人口不足的情形出現。

所以保守黨的政策，對新移民十分歡迎，特別對年青一代，專業、有一、二子女的小家庭，最為歡迎。

聯邦移民部希望能儘快增設一個中央電腦管理系統，對某些省份所拒絕的移民申請，重新審核，然後再由聯邦協助，找另外的省份安排移民。

有關投資移民案件，有些十萬元使成功被接受，有些卻計劃投資二百萬，亦未被接受。歐斯莊指出，關鍵在於申請是否有生意上的經驗，及其投資的計劃可以實行與否？他建議移民投資者，並不一定要獨當，可以在加拿大與人合夥來做；如果能在加拿大買下一間房子，以示定居之決心，會更有幫助。

有關非法移民不久前曾受到接受申請身份，但一般反應並不夠良好的問題，他指出，這可能因為非法移民並不如所估計的那麼多；他願意對此問題徵求各方的意見，比如為何非法移民不●出來申請大赦等，徵詢意見後，再設法處理。對移民申請案積壓如山的問題，他亦表示將敦促有關單位儘快處理解決。

本報鳴謝	
譚遠林先生	二十元
司徒振宸先生	二十元
梁坪裕先生	二十元
高彩珍女士	二十元
鄭和先生	二十元
潘靈慶先生	二十元
葉錫凡夫人	三十元
曹俊先生	五十元
司徒綏祥先生榮哀	20元
鴻發外賣	
中華會館鳴謝	
譚廣先生榮哀	一百元
同伙綏祥先生榮哀	五十元

jimtubman
MOTORS

汽車出租

THRIFTY RENT A CAR

328, KENT STREET

TEL: 238-8000

BEN BEN CAFE

洋洋茶餐廳

695-7, SOMERSET ST. W

將於伍月份開張

敬請光臨

指　教

鳴謝啟事
為維持中文學校校址的籌款運動

經月來的各方努力，籌捐運動終於在本月十二日順利進行，成績頗符理想。計得支票三百八十五元，現金五百七十七元四角一分，共九百六十二元四角一分。

是次有此成績，實蒙各家長慷慨解囊，衷心贊助所致，而二十位家長的鼎力合作，加華、加京兩僑報的大力宣揚，功不可沒。

此乃簡短消息，待捐助收齊，交款完成，將有較詳細報導。

張道一
李星南　同啟
何慶秋

一九八六年四月十九日

華裔學生可請無息貸款經商

ONTARIO MINISTRY OF INDUSTRY, TRADE AND TECHNOLOGY, SMALL BUSINESS BRANCH 7th FLOOR, HEARST BLOCK, 900 BAY ST., TORONTO, ONTARIO M7A 2E8

參加投票

加京余風采堂備選委員會謹啟

一九八六年四月二十六日

從國際法和中東政治看美利軍事衝突

[illegible]

金無怠之死內幕
有人入獄向他「曉以大義」

[illegible]

美國披着民主外衣在亞進行顛覆活動

[illegible]

翠亨邨

Benny Lo Dining Lounge

SPECIALIZING IN CANTONESE AND SZECHUAN CUISINE

DIM SUM SERVED SATURDAY AND SUNDAY FROM 11:00 - 2:30 P.M.

TEL: 613-236-6956

575 BANK STREET SOUTH (AT THE QUEENSWAY)
OTTAWA, ONTARIO K1S 5L7

PARKING AVAILABLE　ALL MAJOR CARDS ACCEPTED

正宗廣東 菜式新穎 擅手小菜 社團集會 晚飯宵夜 裝修堂煌 座位舒適

四川名菜 用料上乘 壽誕喜酌 特設酒牌 無任歡迎 氣派豪華 招呼週到

特大停車場

本酒樓
小菜部　由廣東名廚伍莊先生主理
點心部　由香港名點心師傅霍波先生主理

UNDER L.L.B.O.
領有酒牌

營業時間

星期日至星期四　上午十一時至下午十一時
星期五至星期六　上午十一時至午夜一時
星期六、日及公衆假期
增設：點心時間：上午十時至下午二時半

INSURANCE BROKERS ASSOCIATION ONTARIO

譚應爲 保險代理 有限公司

WALTER Y. TAM INSURANCE BROKER LTD.

1290 Wellington St., Ottawa, Ont. ☎ 722-1997

人壽、火險、汽車意外、商業及一切保險

Member　WALTER Y. TAM, B.Sc., A.I.I.C., R.I.B.(Ont.)

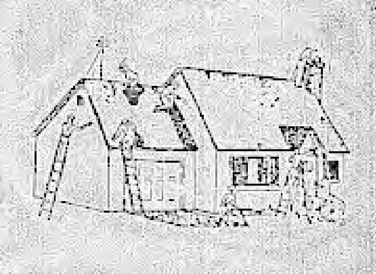
The Insurance Institute of Canada
Insurance Brokers Association, Ontario
L'Association des Courtiers D'Assurances De La Province de Québec

D'ANGELO Construction and Eng. Ltd.

☎ 233-4831 234-9525

708H Somerset St. W., Ottawa

Commercial – Residential – Industrial Repairs & Alteration



New Constructions, Renovations & Alterations of all types, Restaurant Equipments

We have been serving Ottawa and the Chinese Communities for the last 23 years.

各種餐館、住宅修理及改建。取價便宜，工作妥善，包君滿意。

劉賓雁的第二種忠誠

丁敦和

受鄧小平點名批評的作家劉賓雁

[illegible]

[illegible]

台灣成為世界十一出口大國

[illegible]

陳玉華
律師

Judie Y. W. Chan
Barrister, Solicitor
Barnes, Sammon
400 Cumberland St., Rm 1100
Corner Cumberland and Rideau
Ottawa, Ont.

Tel: 594-8000
233-1739

首都豆類食品廠

點只芽菜咁簡單　好消息！

本號專營：

粗壯雪白芽菜，大豆芽，嫩滑豆腐，[illegible]，雞肉，豬肉，牛肉，冰魚。

常備餐館一切用品，取價從廉，天天送貨，有關價格品種請來電查詢，本號竭誠為閣下服務。

電話：230－3960

歡迎惠顧！

鴻運抽氣系統清潔服務公司

特置全新機械裝備
專門清理餐館廚房
抽氣系統收費廉宜

歡迎華胞光顧

☎ 746-8252　☎ 749-7286

傳呼機號碼　593－6740

MANDARIN COURT

1374 Baseline Road (near Merivale) ☎225-8882

週末 供應精製北方美點

咖喱麵　涼拌肚絲
排骨麵　涼拌耳絲
擔擔麵　豆沙酥餅
鍋貼　紅燒牛肉麵
小籠包　葱油餅

營業時間：
星期日、二、三
由上午十一時至晚上十一時
星期四、五、六
由上午十一時至晚上十一時半
星期一由下午四時半至晚上十一時
每日下午二時至四時半休息

聚豐園

[illegible]

翠[illegible]

SPECIA[illegible]
CANTON[illegible]
SZECHUAN[illegible]
DIM SUM SERVED SA[illegible]
FROM 11:00[illegible]
TEL: 613[illegible]
575 BANK STREET S[illegible]
OTTAWA, ONTARIO [illegible]
PARKING AVAILABLE [illegible]

本酒樓
小菜部　由廣東[illegible]
點心部　由香港[illegible]

營業時間
星期日至[illegible]
星期五至[illegible]
星期六[illegible]
增設：[illegible]

台山魚地鎮墟改建 不佔耕地擴大一倍

（台山訊）台山縣海宴、西區地處南海之濱，盛產蝦、蟹、魚等水產品，素有魚米之鄉之稱。西區公所的所在地魚地鎮，是台山縣西南地區經濟貿易活動中心…… [illegible]

中國大陸對加貿易逆差八億

（本報訊）[illegible]

台客六千人去年遊大陸

（北京訊）[illegible]

北京人吃人吃掉三個旅客

[illegible]

深圳首次舉辦泳裝佳麗選美

（廣州訊）[illegible]

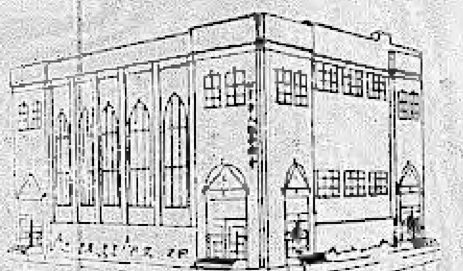
雲雨巫山費思量 欲迎還拒性教育

大陸出版「姑娘，要警惕啊！」

[illegible]

加京華人聯合教會
OTTAWA CHINESE UNITED CHURCH

600 BANK ST., OTTAWA, ONT. K1S 3TG
Tel. 594-4571



牧師：袁國棟
助理牧師：周文輝

Pastor: William WAN, M.A., LL.B., M.C.S.
Asst. Pastor: Victor CHOW, B.A., M.Div.

主日聚會

主日學	（孩童及成人）	上午九時半
主日崇拜	（英、粵語）	上午十一時
少年崇拜	（英語）	上午十一時
兒童時間	（英語）	上午十一時

SUNDAY

Sunday School	(Children & Adult)	9:30 AM
Worship Service	(English, Cantonese)	11:00 AM
Junior Church	(English)	11:00 AM
Children's Hour	(English)	11:00 AM

其他聚會

祈禱會	每星期三下午七時半
婦女團契	每月第三星期六下午一時半
迦勒團契（45歲以上）	每月第二星期六下午一時半
成人團契	地區小組聚會
但以理（大學）團契（19-25歲）	每星期五下午七時半
青年（中學）團契（15-18歲）	每星期五下午七時半
少年（初中學）團契（12-14歲）	每月第二、四星期五下午七時半

OTHER ACTIVITIES

Prayer Fellowship	Every Wednesday	7:30 PM
Ladies Fellowship	Every 3rd Saturday of the month	1:30 PM
Caleb Fellowship (Age 45 and above)	Every 2nd Saturday of the month	1:30 PM
Adult Fellowship	Area Group Meetings	
Daniel (college) Fellowship (Age 19-25)	Every Friday	7:30 PM
Youth (high school) Fellowship (Age 15-18)	Every Friday	7:30 PM
Junior High Fellowship (Age 12-14)	Every 2nd & 4th Friday of the month	7:30 PM

未能建立退休制度 越南高幹老化最嚴重

越在泰柬邊境 埋設百萬地雷

未能建立退休制度
越南高幹老化嚴重
新舊交替求變呼聲高

（香港訊）越南共產黨喉舌「人民報」分載一位漫畫，圖中一名官員坐在桌子後面的坐位，周圍的部屬叫他「爸爸」、「主公」、「伯伯」、「大哥」和其他各樣的為人熟知的稱謂，這幅官方批准發表的漫畫又以說明 [illegible] 共產黨建立政權以前的情況。

這個問題不但根植於越南過去的封建 [illegible]

[illegible]

親共越人遇刺
美國逮捕疑犯

（加州訊）一名激進的反越共組織份子被捕，警方指控他涉嫌槍傷曾任南越政府局長的越南難民陳慶文。西敏市警方說，兇嫌陳必都（譯音，卅歲），坦承行兇動機是因為陳慶文發表親河內言論 [illegible]

[illegible]

吳漢歸化美籍
戰火屠城主角

[illegible]

[illegible]

（譯自「遠東經濟評論」）

中共突擊越南
砲轟邊境地區

（河內訊）越南通訊社報導 [illegible]

赤柬襲馬德望
自誇戰果輝煌

[illegible]

越在泰柬邊境
埋設百萬地雷

（曼谷訊）[illegible]

吉舖招租

春碼丹西街的手持旺地段有一舖位招租，有意者請電二三五－二五五二譚洽。

RABIES

VACCINATE YOUR PET.

提防瘋狗
請替你的寵物打預防針

為了保護你的家庭，請把你的狗隻用皮繩繫住，以免走失。

去年安省有2150人接受瘋狗症感染，故安省衛生部勸令居民要特別小心，因此症足以令人和狗隻致命，任何人與瘋狗接觸皆定要接受針疫注射。

簡單的預防辦法可保護你的家庭。第一替你的狗隻打防疫注射。第二繫住你的狗隻。第三每人，尤其是小童應避免接觸流浪野狗，因牠們可能帶有瘋菌。當你接觸死的動物時，一定要戴上手套。記着，農場的動物亦可能被受感染的。

如能使你的狗隻免疫，你便可保護你的家庭和朋友。

安省衛生部

Protect your family. Leash your pet. Avoid strays.

Last year in Ontario 2,150 people were treated for rabies exposure. As a result, the Ontario Ministry of Health is urging all residents to be extremely cautious. Since the disease is fatal to humans as well as pets, anyone who's been in contact with a rabid animal must take a series of shots.

You can protect your family by taking these simple precautions. First, vaccinate your pets against rabies. Second, keep them on a leash. Third, everyone, especially children, should be taught to avoid strays and wildlife that might carry rabies. Always wear gloves when handling a dead animal. Remember, farm animals can be infected too.

Protect your family and friends by protecting your pets from rabies.

Ministry of Health
Ontario
Minister, Hon. Murray Elston
Premier, Hon. David Peterson

美加黑幫波城會議

龍兄虎弟對付越青

傳將產生新亞裔幫會集團

（波士頓訊）警方官員說，波士頓和多倫多華埠黑社會頭子在波士頓見面，討論他們都很頭痛的問題：他們南青年幫派屢次搶劫他們經營的賭場。

[illegible]

香港移民來加

攜資金二十億

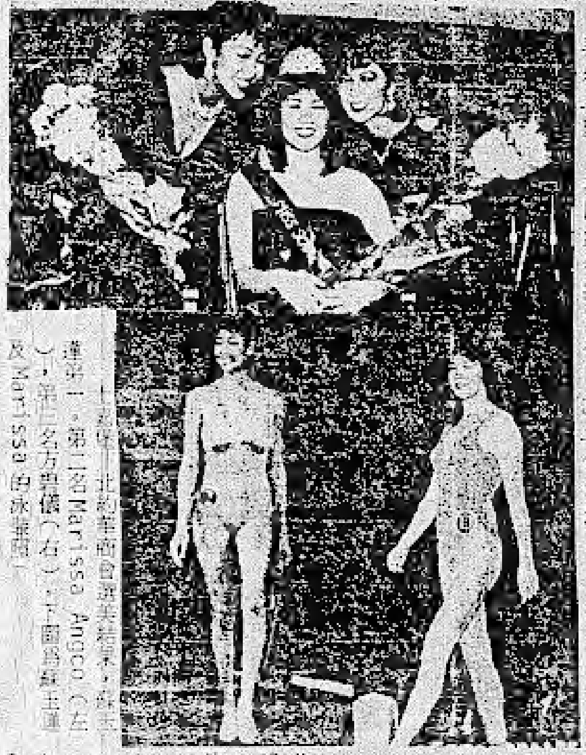
[illegible]

不法集團安排偷渡

大陸華人經墨赴美

每人美金兩萬且冒生命危險

[illegible]



上圖爲北約華商會選美結果，蘇玉蓮第一，第二名Marissa Angco（左），第三名方碧儀（右）。下圖爲蘇玉蓮及Marissa的泳裝照。

士嘉堡北約克

選出華埠小姐

[illegible]

華埠發展計劃

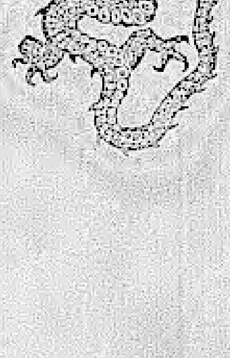
滿城市府緘默

[illegible]

CATHAY

Restaurant and Tavern

國泰酒樓



價錢公道　免費泊車

用料上乘　有泊車場

營業時間

上午十一時至下午二時

重金禮聘香港超級點心名廚

Tel: 233-7705

228 Albert St.　at Bank

同樂飯店

HONG LUCK RESTAURANT

625 SOMERSET ST. W. OTTAWA, ONT.

K1R 5K3　電話：233-0204

明爐燒烤　　粥粉麵飯

撚手小炒　　各式碟頭飯

家鄉和菜　　合時煲仔菜

重金禮聘香港名廚 陳本善君主理廚政

United Fuels

(OF OTTAWA) LIMITED

2407 Kaladar Ave.

營業代表

譚森 SAM TOM

住宅電話：729-6251

我們售賣及裝置

- 暖氣燃燒油　• 暖氣油爐
- 蜂巢式電子空氣清新機
- 抽濕氣機　• 溫度控制器
- 冷氣機及氣泵（PUMP）
- 電暖爐　• 蜂巢式計時溫度計

本公司自1936年開始爲渥太華區住屋服務，本地商人控制並擁有全部業權

海外華人形象調查
徵求問卷延期截止
改在六月份本報發表報告

（本報訊）加京中華文化協會和東加拿大華人文教科技學會合辦的「海外華僑眼中中國人的形象調查」，自在三月份本報刊登後，寄去的問卷很多，華人反應熱烈。該兩團體希望更普遍的調查，決定延期到五月十日截止調查問卷，改在六月份出版的本報上發表綜合分析報告。

現決定將調查問卷，在本報再刊一次。如需要較多份，可函中華文化協會信箱索取。並盼未填寫的讀者，趕快在五月十日以前，把問卷寄去，以便統計。

問卷請寄加京中華文化協會信箱地址是：OTTAWA CHINESE CULTURAL SOCIETY P.O. BOX 6142 STATION J, OTTAWA ONT. K2A 1T2

華人店主勇敢擒捉打劫匪徒

（溫哥華訊）市中心大衛街的新力市場被人打劫，卅五歲的華人店主周宏偉（譯音）利用鐵棍跟手持半截手槍的匪徒搏鬥。並把頭部受傷的匪徒趕到街邊後大聲求助。廿七歲的華裔斯林到時救援，從附近的住宅單位過來幫助。他當初看到匪徒手持的上半截手槍，都有點害怕。那頭部及手部受傷的匪徒在被捉後不肯吐露姓名，他還說前天晚上被人搶劫，他才把半截手槍帶在身上，他說只是想拿去買香煙就被攻擊。他準備控告，警方把這名綁的匪徒扣押，他準備起訴。據周宏偉說：他在已被人打劫了七十元，所以就做好了準備。

法華裔曾憲建當選國會議員

（巴黎訊）住在法國海外省留尼旺的曾憲建，最近當選國民議會議員，這是法國有史以來第一位華裔國會議員。

曾憲建，原籍廣東梅縣，其父移民到留尼旺，是法國第二代華人，他曾說客家話，也以身為華裔為榮。

他目前是留尼旺島上泰奇市的市長，這個城市華裔人口佔總人口百分之五，他的當選獲得很多法國人的支持。

影片「國父傳」徵求男主角

（香港訊）大大電影公司籌拍「國父傳」，預定今年雙十節在香港上映。該片由丁善璽導演，兩屆金馬影后楊惠珊任女主角，飾孫中山先生的男主角未定，將在台、港及美國等地徵求演員。必須相貌，神情、氣質和孫中山先生神似的合格。楊惠珊演宋慶齡，只有五場戲，因崇拜而任孫中山先生的英文秘書。

海外華僑眼中中國人的形象調查

問卷

（請您在選擇的（ ）內作（✓）的記號。為避免混淆，特解釋各名詞如下：1中國人—指具中華民族血統的人。2華人—與中國人同義。3外國人—凡非上述之人均為外國人。）

（甲）背景資料：

一、您的職業：

二、您的性別：男（ ） 女（ ）

三、您是否在加拿大出生：是（ ） 否（ ）（地區） 來加多少年

四、您的年齡：25歲以下（ ） 26－35歲（ ） 36－45歲（ ） 46－55歲（ ） 56－65歲（ ） 65歲以上（ ）

（乙）一般中國人的形象：

一、您認為中國人最優秀的美德是：（請選一項）
1孝親（ ） 2禮義（ ） 3勤儉（ ） 4助人（ ） 5誠實（ ） 6仁愛（ ） 7其他（請具體說明）

二、您認為中國人最值得改進的民族性是：（請選一項）
1雜亂（ ） 2自私（ ） 3不合作（ ） 4保守（ ） 5虛偽（ ） 6固執（ ） 7其他（請具體說明）

三、您認為目前在一般外國人眼中中國人最優良的美德是：（請選一項）
1孝親（ ） 2禮義（ ） 3勤儉（ ） 4助人（ ） 5誠實（ ） 6仁愛（ ） 7其他（請具體說明）

四、您認為目前一般外國人眼中中國人最值得改進的民族性是：（請選一項）
1雜亂（ ） 2自私（ ） 3不合作（ ） 4保守（ ） 5虛偽（ ） 6固執（ ） 7其他（請具體說明）

五、您認為中國固有的道德規範：
1是中華民族優良的美德的支柱（ ）
2應該有所選擇地教育下一代（ ）
3對這一代的中國人來將多少有幫助（ ）
4有助於中國人生存及適應於任何環境之中（ ）
5是中華民族目前處處落後的根源（ ）
6是達到世界大同的規範（ ）
7其他（請具體說明）

六、您認為在行為上這一代的中國人與卅年代以前比較（請選一項）
1外觀與行為上都變了（ ）
2外觀雖因衣著等變了，但行為上沒有變動（ ）
3外觀與行為都沒有變（ ）
4其他（請具體說明）

七、您認為目前在一般外國人眼中這一代的中國人與卅年代以前比較：（請選一項）
1外觀與行為上都變了（ ）
2外觀雖因衣著等變了，但行為上沒有變動（ ）
3外觀與行為都沒有變（ ）
4其他（請具體說明）

八、您認為誰可以做中國人形象的代表（請選一項）
1歷史人物（請舉例）
2現代風雲人物（請舉例）
3任何一位中國人（ ）
4我自己（ ）
5其他（請具體說明）

（丙）海外中國人的形象：

一、您認為海外中國人的形象：（請選一項）
1海外華僑比國內同胞更具代表性（ ）
2海外華僑不比國內同胞更具代表性（ ）
3海內及海外的中國人各具代表性（ ）
4其他（請具體說明）

二、您認為這一代的華僑：（請選一項）
1因語言的隔閡，處事的能力不能充分發揮（ ）
2處事能力與外國人亦能分庭抗禮（ ）
3處事能力比外國人有過之而無不及（ ）
4因職業的關係，處事能力不能一概而論（ ）
5其他（請具體說明）

三、您認為在僑居地的外國人眼中，這一代的華僑：（請選一項）
1因語言的隔閡，處事的能力不能充分發揮（ ）
2處事能力與外國人亦能分庭抗禮（ ）
3處事能力比外國人有過之而無不及（ ）
4因職業的關係，處事能力不能一概而論（ ）
5其他（請具體說明）

（丁）結論：

一、您認為這一項調查：
1極有意義（ ） 2有參考價值（ ） 3只有極少的意義（ ） 4毫無意義（ ） 5無意見（ ）

二、請您具體地說明您心目中最具代表性的未來的中國人形象，以及您對中國人的信心。

三、倘若您有其他意見，請另紙寫於本表空白處或其他紙張上一併寄給我們。

倘若問卷已被別人使用，歡迎您影印本調查表，或用白紙寫明題號及答案參加調查。

「中國人形象」調查小組謹啟

SURGENOR

營業代表 張國雄

Sales Master: Dominic Cheung

939 St. Laurent Blvd

電話：☎ 741-0741

PONTIAC BUICK GMC

DOMINIC CHEUNG

渥太華 最大GM車行

常存500輛 以上新舊車

任君選擇 忠誠服務

僑胞光顧 無任歡迎

Century 21. 廿一世紀約翰帝威斯

JOHN DEVRIES LTD. member broker 1370 Carling Avenue

地產實業有限公司

Ottawa, Ontario K1Z 7K9

Bus. (613) 725-0312 Res. (613) 521-0313

▲ ORLEANS最旺地段，豪華大酒家，兩樓業，地大，二萬四千七百多尺，適合各種商業發展，要價$795,000。

△ BANK街南面，設備新型齊全，男女美髮美容院，地位相當好，租金平宜，叫價$39,900。請快來電。

△ 好消息，投資良機，八年新商業樓宇，淨入$112,000。叫價$1,450,000 請來電洋詢。

▲ ELMVALE ACRES東南區，全磚3＋1睡房，兩浴室，土庫完成，減價$120,000。

▲ Centre Town 市中心商業大廈，700多呎，只租$600。

△ South East 近Bank街，外賣餐館出賣，屋租平，叫價$28,500。

甄沐深

JOHN GIN

Sales Representative

精通廣東話、四邑話、英語。

彩虹一小時冲晒

RAINBOW 1 HOUR PHOTO

645, Somerset st. W.

OTTAWA, ONT. K1R 6R3

TEL: 233-5919

設有最新式一小時冲晒設備，竭誠為僑胞服務。相片紙質精美，顏色鮮艷奪目，快捷妥當，保證滿意。承接社團或私人任何大小冲晒，彩色黑白放大及翻新。

營業時間

上午十時至晚上七時。

逢星期三休息。

本月份特別貢獻，凡冲晒十元以上，送像簿一本。

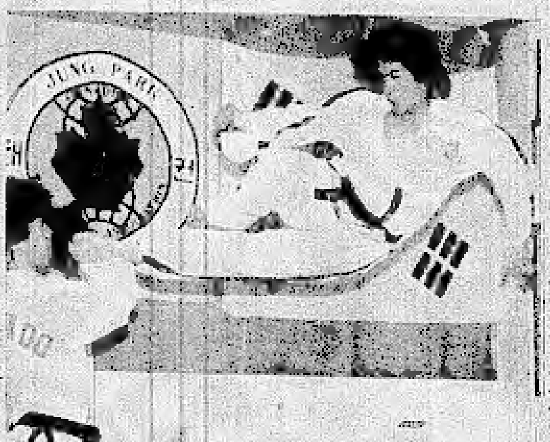
Jung Park's Tae Kwon Do School

道拳路

Phap Lu
Instructor

Rm 200 — 177 Nepean St
Ottawa, Ontario K2P 0B4
Phone 235-5627

2451 St. Josephs Blvd.
Orleans, Ont.
837-7658



志強跆拳道學院

第八週年紀念

華人半費優待

加設婦女自衛班

總教練 盧志強

一九八四年世界跆拳道輕量級冠軍

一九八五年加國跆拳道選手隊教練

台灣古蹟　海門天險

位置：基隆市中正路大沙灣對面山上
創建年代：清道光廿年（西元一八四〇年）

基隆港四面環山，港域遼闊水深，有自然屏障，形勢天成，自古即爲臺灣北部天然良港；自鄭成功趕走荷蘭人，清朝入主臺灣後，隨着內陸移民大量湧入，臺灣的政經活動逐漸北移，雄峙臺灣北疆的基隆天然港口，不但成爲臺灣北部兵家必爭之重鎮，亦爲商貿活動出入門戶，臺灣首條鐵路即以基隆爲起點。

清道光廿年（西元一八四〇年），鴉片戰爭爆發，英國人西來窺伺，臺灣道姚瑩、相度基隆港之形勢，選擇正對港門，且周圍懸崖削壁，易守難攻之二沙灣山頭，修建砲台要塞，築有砲墩八座，設兩仟觔砲兩門，壹仟伍佰觔砲兩門，壹仟觔砲四門，伍佰觔砲兩門，並以本地出產之安山岩建造城堡，設營屯兵。

一八四一年八月，英軍果然來犯，總兵達洪阿率官兵鄉勇開砲還擊，命中英艦，折其桅索，英艦倉皇逃遁時觸礁沉沒，兵士百餘人落水被俘；九月，英艦再犯，爲守軍邱鎮功率衆奮勇擊退。次年，英艦又來，守軍又擒之。

光緒九年（西元一八八三年），中法越南戰爭爆發，負責臺灣防務的守將劉銘傳重新整修二沙灣砲台：翌年，法將孝士卑率艦攻打基隆，守軍予以痛擊。法國水師提督孤拔，又率艦五艘、兵士三千登陸，雙方激戰付出慘重的代價後，法軍終於攻陷基隆，砲台被毀，清軍撤至滬尾（今之淡水），但城門、城牆仍然完整存在。光緒十一年，中法和談成立，法軍撤出。孤拔卻病死軍中，葬於澎湖馬公。

二沙灣砲台古堡門上刻有「海門天險」四字，俗稱海門天險；劉銘傳於法軍撤後之光緒十三年重行修築，由於地處軍事要塞地區，人跡罕至，因此至今除了古堡城門外，其他如石城牆、石階、石井、砲墩、砲堡等均甚完整。

民國六十八年，基隆市政府商請國內大學歷史及建築教授負責規畫整修，除了保留原有遺跡外，並仿造古砲安置原有砲位；除了登山石階步道外，又興築環山道路，遊客可乘車至山後處進入。

「海門天險」至此已從軍事要塞之地位，成爲基隆觀光勝景的一環了。

民俗版畫

阮昌銳

版畫起源與發展

版畫創始於中國，是東方文化最大的傳統之一，萌芽於史前彩陶圖案的設計；甲骨文字的鐫刻以及漢代畫像石刻和肖形印章，都啓發了版畫發展。到隋文帝開皇十三年（西元五九三年）雕板印刷與版畫同時發展出來，可惜，當時的版畫並未流傳下來。現在我們能見到最早的版畫，是唐咸通九年（西元八六八年）距今約一千一百一十年前的金剛經扉頁大[illegible]佛陀說法圖」。

[illegible]五代的版畫[illegible]而成長[illegible]深入民間，到了宋代，[illegible]

[illegible]發展。[illegible]民間單幅版[illegible]神下[illegible]桑楊與道子鍾[illegible]遼由供奉宮梁楷、[illegible]民間亦然，北宋孟[illegible]記載，近歲[illegible]印賣門神、鍾馗、桃板、桃符，及財門鈍驢，回頭鹿馬，天行帖子」，南宋吳自牧的「夢粱錄」中載：「歲旦在邇，席鋪百貨，畫門神桃符，迎春牌兒，紙馬鋪印鍾馗、財馬、回頭馬等饋與主顧。」可見版畫在年俗中地位的重要。

版畫製作與分類

版畫是先用墨線畫稿，然後刻成版，再印，印好之後，只有墨線的輪廓，最後着色。着色的方法有幾種，有木版套印、石印和水滴等。

版畫製作主要是技術人員，我們以山東濰縣爲例，可分爲三種，技術最好的稱「大把頭」，其次稱「二把頭」，再次爲「小工」，[illegible]常因印法不同而異，[illegible]每天可出[illegible]只出二[illegible]張而已。

版畫的紙張，早期多用江南竹紙，略帶淺黃色，抗戰前後，改用洋毛次紙。版畫的幅度，分大小兩種，大的是一整張的稱爲「大貢箋」，小的是把大張裁成對開、三開或四開，都稱爲「小貢箋」。

製作之時，先請名師畫稿，畫稿的好壞與色彩調製都很重要，刻製的木板，所用的材料也很講究，大板以杜梨木爲最上品，其次爲梨木、杏木和桃木。每一幅畫必須雕刻正副套木版，正版用來印好線條和輪廓，副版不只一副，作爲套色之用，有幾種彩色就有幾套副版。

版畫原與宗教有關，所以，或多或少具有神聖性；後來，由於長期的演變，世俗性逐漸增加，而內容與範疇也漸漸地擴張，但都與民間生活息息相關。傳統版畫分爲四類：⑴版印圖書中的版畫：包括方志、經書、吉書、醫書及圖譜。⑵吉祥版畫：門額、獻聯、門楣掛箋、門神、十方及對聯。⑶宗教版畫：家祭祀神用版畫、佛像及道教用版畫、經文及祭祀之版畫，糊紙業用彩紙版畫以及紙紮。⑷其他版畫及版印品：如官方所印的鈔票、郵票，以及民間用於商業的四色牌、陞官圖、[illegible]等，其中[illegible]相當[illegible]，與年俗有關的版畫可稱一[illegible]

門神版畫

門神亦有稱「門丞」、「戶尉」，俗編記載：「左曰門丞，右曰戶尉，也就是月令廣義中所說的「近畫門神爲將軍朝官諸式，復加爵鹿蝠喜寶馬瓶鞍等狀，皆取美名，以迎祥祉。」，世俗沿傳，莫考其何防也。」民間所謂將軍門神，多以古代的英雄人物加以附會，如三國時的趙雲和馬超，唐代的秦瓊和尉遲恭，或上古除鬼之神荼和鬱壘。

另一對常見的門神是秦瓊和尉遲恭。秦瓊字叔寶，隨唐太宗征戰，常爲先鋒，拜爲左武衛大將軍；尉遲敬德爲太宗右府參軍，屢建戰功；相傳唐太宗夜寢，門外有鬼魅呼號，六院不寧，次日太宗告訴羣臣，秦叔寶建議「願同尉遲敬德戎裝立門外以伺」。太宗接受他們的意見，果然一夜無[illegible]，因此[illegible]繪兩位將軍的像，懸掛於宮門，以鎮壓鬼，後世沿[illegible]門神。

財神版畫

民間除[illegible]有拜財神的習俗，有的地方是正月初五，有些地方是初四。財神的版畫原與門神相同作爲供奉之用，亦有作爲門神貼在門上；一般則貼在家裏作爲祈財的年畫，也有祈願的作用，也可作爲新年的裝飾，財神種類很多，主要是物神人格化之後，有名的理財專家和富有的名人都成了人們崇拜的財神，常見的財神有文武之分。

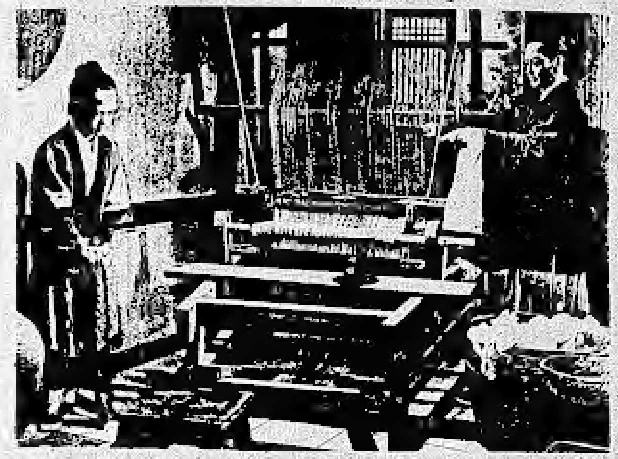
增福財神是文財神，又稱「財帛星君」，是位很有福相的大官人，頭戴宰相帽，五綹長髯，手常持「人官賜福」的詔書。相傳他就是商朝宰相比干，生而是位理財專家，自己家財萬貫，同時也爲政府理財，富國裕民。可惜生不逢時，紂王無道，爲紂王所殺，死後幻形入世，成爲「文財神」或「增福財神」。

武財神是玄壇元帥趙光明，黑臉濃鬚，例戴盔，身穿烏油甲，手持竹節鞭，騎着黑色大猛虎，封神榜之義上稱「金龍如意正一龍虎玄壇真君之神」，率領四位正神——招寶天尊蕭升、納珍天尊曹寶、招財使者陳九公以及利市仙官姚少司等迎祥納福；民間有以此五位財神合稱爲「五路財神」。

中華歷史人物誌

孟母斷機教子

戰國時代鄒國人、亞聖孟軻之母仉氏。孟子幼年，好戲學喪葬，孟母遷居市旁，又戲作市販，孟母三遷至學宮旁，使孟軻學揖讓進退之禮。一日孟軻逃學，其母方織布，乃斷機責之。孟軻大懼，乃勤學不輟，卒成大儒，後世尊爲亞聖。



司鐸：黃瑰健
1940 Saunderson Drive
電話：731-5876
733-4661

修女：麥瑋琦、洪吟芳
電話：235-2967

加京華人天主教中心
Ottawa Chinese Catholic Community

主日中文彌撒：
每星期日下午一時三十分
Our Lady of Perpetual Help Church

地點：
15 Le Breton Street
Our Lady of Perpetual Help
（在新馬鎮西側對面）

青年會
培育青年的品德分享及實踐基督信仰而生活。

信仰生活分享
培養信徒對聖經的認識發展信仰的成長而生活作證。

「那裏有兩個或三個人因我的名字聚在一起，我就在他們中間。」瑪：第十八章，二十。
歡迎各位朋友來參與分享

代看小孩
招托各年齡男女小童，時間任擇，全週或每星期五天均歡迎，請來下列地址接洽
MRS. D. CHOO　電話：828-8377
2700, CONN ST., BRITANNIA, OTTAWA

WESTBORO OFFICE EQUIPMENT
359 Richmond Rd
Tel- 725-1497
Athalo
RETAILERS OF NEW AND USED TYPEWRITERS
guarantee
▲租賃或售賣各款新舊打字機
▲免費運送
▲經驗保養服務
▲特價優待學生

麗都燒臘什貨公司
Lido B.B.Q. & Chinese Grocery
491 Somerset st. W.
Tel: 594-5302
本號馳名明爐燒鴨、脆皮燒豬、五香叉燒、蜜汁排骨、特製燒雞、香滑切雞、雜貨瓜菜、永接燒臘、特價優待、僑胞光顧、無任歡迎
營業時間：上午十時半至下午七時半
節日：上午十時至下午八時

康寧藥房
SOMERSET DRUGS
708 SOMERSET ST. W.
電話 234-7011
藥師：張恭惠
精配藥方、中國成藥、衛生用品、嬰兒用具、化粧香品、香烟什物、貨真價公、咭文具、錢道
送藥服務
參觀採購　無任歡迎
營業時間：星期一至六，九時半——六時半

喝茶會不會致癌？

徐鳳麟

最近醫界陸續發表了有關茶中鞣酸（tannin）是否會致癌的報導，由於茶是一般人最普遍的飲料，與健康關係密切，故就所知，提供參考。

[illegible]

黑澤明的鉅作〈亂〉

——莎士比亞〈李爾王〉日本化

晏妮

蜚聲世界影壇的日本著名導演黑澤明，在七十五歲之際，完成了自己藝術生涯的第二十七部作品——大型歷史影片《亂》。

《亂》取材於眾所周知的莎士比亞名作《李爾王》。經過黑澤明本人和日本著名電影劇作家小國英雄、井手雅人的共同修改，莎翁的作品變成了一部具有日本風格的歷史故事。

華麗的流動畫卷

五年前，黑澤明的《影武者》以輝煌的氣勢、[illegible]征服了戛納，從而獲得一九八○年戛納電影節大獎。《亂》的誕生，表明了這位巨匠駕馭銀幕千軍萬馬的能力更加嫻熟。總的看，《亂》的戰爭場面比《影武者》技高一籌。如攻打三城一場戲，黑澤明採用了無現場音手法，在悲壯音樂的伴奏下，戰鬥的殘酷場面依次呈現，整個銀幕宛如一幅流動的畫卷，令人嘆為觀止。靜態與動態畫面的巧妙運用，增加了作品的詩韻。如三城陷落後，方才還喧鬧的戰場，人仰馬翻的銀幕上，出現了短暫的寂靜，畫面上只有城堡在無聲地燃燒，激戰之後的兩員部將佇立於城郭外。這時，秀虎出現了，他緩慢地向前移動，[illegible]以靜求動的畫面處理，不僅加強了悲劇氣氛，同時，也把觀眾帶入一個如現實的詩的世界中。此外，黑澤明似乎有意採用了強烈的色彩，人物服裝、佈景、道具的顏色十分鮮豔，與柔和的日本[illegible]形成強烈反差，使整部影片更接近於一幅華麗的美術作品。

蒼穹俯視人間悲劇

在《亂》開拍前，黑澤明曾說："我打算以蒼穹俯視人類所作所為的手法來拍這部電影。"的確，影片始終讓觀眾看到天的目光。如被處理的空鏡頭呈現了各種形狀的白雲、烏雲；流變劇多的天氣，太陽的光線忽明忽暗地投射在人物的面部，而對於影片的人物，則細一個刻劃心理的面部特寫，使觀眾總處於蒼穹的位置，半同情半嘲笑地觀看這場人間悲劇，[illegible]的悲情波瀾中。

《亂》在日本公映後，日本評論界和電影觀眾對這部影片反應不一。有人稱《亂》為黑澤明藝術的集大成作，認為這部影片達到了黑澤明世界的頂點。但也有人認為黑澤明畢竟年事已高，《亂》中已看不到《七武士》時的銳氣……等等。儘管如此，和黑澤明本人一樣，他的《亂》仍然受到世界的矚目。在衷心讚揚這位將身心獻給電影事業的大師時，不禁也會流露少許擔心：一代巨匠之後，在正在日趨西化的日本，但願具有獨特日本民族風格的藝術影片不要絕迹。

家訓

阮昌銳

俗語常說：「天下父母心」，意味着父母都希望子女成龍成鳳。同樣地，也希望子孫成為國家、社會有用之人，或有貢獻的人；因此，常立下家訓，作為後世子孫行為準則或規範，讓子孫對修身養性、處世為人都有所遵循。

中國的家訓，由來已久，漢初有任公及鄭氏的家約，後又有班昭的女誡、蜀漢有武侯的集誡。自魏晉開始，家訓的著作更盛，如北齊顏之推撰的顏氏家訓，至今膾炙人口。顏氏家訓共分七卷，主要內容有：序致、教子、兄弟、後娶、治家、風操、慕賢、勉學、文章、名實、涉務、省事、止足、誡兵、養生、歸心、書證、音辭、雜藝、終制等二十項。

唐代家訓最為出色的有房玄齡的家法、狄仁傑的家範、柳玭的家訓、穆寧的家令等等。到了宋代，因為政府舉行考試制度，一般人士只要通過考試就能出人頭地，要通過考試就得加強家庭教育，所以家訓就特別受到重視；許多有學問的大學者都著作家訓，作為後世子孫立身處世的基本教材，如司馬光、葉夢得、陸放翁等的家訓、朱文公的小學、呂祖謙的閫範等等。到了明代，隨着譜學的進展，家訓記載在族譜之內，成為族譜的重要項目之一。每逢祭祖之時，常將恭讀祖訓列入祭祀儀式中的一節，而祖先立下來的家訓，子孫都要遵守，家訓也成為中國倫理教育的基石。

族譜中家訓的著述，以明清兩代為多，本文擇其重要部份，分成五部份，即修身養性、親子關係、齊家睦族、待人接物和讀書求知等分述於下。

修身養性

㈠大丈夫頂天立地，處世存心，務要容人，而不可為人所容。務要制欲，而不可為欲所制。為人所容，乃自取之恥，為欲所制，乃自取之辱。

㈡必有忍，其事乃有成；必有容，其德乃得大。君子立身，未有不成於容忍，而敗於不容忍者。惟容忍方能恕人，惟恕人方能合衆。惟合衆方能作大事，立大業。

㈢辱之來，要先自檢點，我不輕人，人何以辱我？若有無故加辱於我者，非下愚即癲狂，此等人雖聖賢對之亦無可如何？當避而遠之。

㈣有一分自滿之心，面上便帶自滿之色，口中便有自滿之言，殊不知世間再無可滿之事，若自謂已滿不可加，便是走入窮途，為有識者所恥。

㈤路狹處，留一步與人走，味甘處，留三分與人吃，一味平易坦然，胸中不立城府，有誰嫌憎於我。

㈥名譽為人之第二生命，欲維持名譽，則必須重信用。如我有求於人，人允諾我，我必輕其人，[illegible]之人，雖言之成理，指天誓日，[illegible]此人，我亦疑信而無疑；以此類推，我之對人，又豈可略失信用，小而不於赴人之約，亦不宜逾時致勞士人久待；為人作事，既應之於前，無論成與不成，務盡我力以誠之於後，久而久之，信譽自孚。

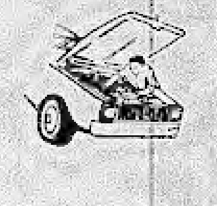
㈦人之所以立身者，信義而已。故曰無信不立，無義則亂，內自父子兄弟，外至親戚朋友，凡存心處世，立言制行，務要名實相副，始終如一，勿損人而利己，勿徇私以害公。如此信義既敦，自是光明正大之人。（上）

古董和電腦

[illegible]

聯合車房

UNICO AUTO REPAIR
457-461 GLADSTONE AVE
TEL: 233-2053



本車房精工修理各國車汽車電車胎、電池，兼營持有安全驗車技師執照，經驗豐富、註冊，並公道，起貨快捷，價錢公道，歡迎來電詢問，有關汽車難題。

營業時間：
星期一至五：上午八時至下午六時
星期六：上午八時至下午二時

京華影視
經營錄影帶租賃
營業時間：每日上午十時至下午七時。
645, Somerset st. W.　　Tel: 230-3537

真道堂
THE Ottawa CHINESE BIBLE CHURCH
174 FIRST AVE. (at Bank) K1S 2G4

牧師：潘健信（729-6552）
青年執事 Edward Anderson（235-9772）
辦公室電話：（232-5201）

通常聚會
主日學：下午一時（國、英、粵語）
主日崇拜：下午二時半（國、英語）
祈禱會：星期三下午七時
青年團契：（高中、大學）星期五下午七時半
愛加倍　（職業）星期五下午七時半
家庭聚會：（成年）每月二次

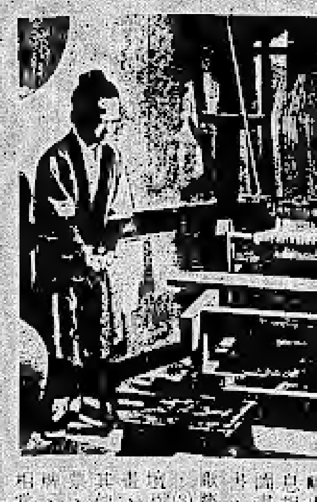
1500 CARLING AVE.
OTTAWA, ONTARIO
TEL.: (613) 725-3611

MAILING ADDRESS
P.O. BOX 3506
STATION C
OTTAWA, ONTARIO
K1Y 4K6

Campbell
FORD SALES LTD.

營業代表：
（CHARLES MOK）
本公司專門代理FORD（福特）名廠汽車，現有大批1986年新款汽車，歡迎僑胞駕臨選購。

第八卷第五期



司鐸：黃魂健
1940 Saunderson Dr.
電話：731-5876
733-4661

Ottawa Chines[illegible]

主日中文彌撒：
每主日下午一時三十分
Our Lady of Perpetual Help Chur[illegible]
地點：
15 Le Breton Street
Our Lady of Perpetual [illegible]
（在新馬偈西街對過）

麗[illegible]
Lido B[illegible]

營業時間：
上午十一時半至下午十時半
節日：上午十時至下午八時

哀謝

先考諱紹祥，司徒府君，廣東開平赤水松和鄉大同里人，痛於一九八六年三月廿七日因車意外不幸逝世，享年五十四歲，經於四月七日下午一時假奇利殯儀館舉行殯禮，扶柩歸土，安葬加京必治活坟場，荷蒙宗親戚友世誼，惠賜花圈賻儀，親臨祭唁，素車執紼，高誼隆情，歿存均感，謹此哀謝

未亡人　區興容
孝女　司徒文瑛
胞兄　司徒慶祥
胞弟　司徒靈祥
嫡姪　司徒永祥
姪、姪孫數十名，未及備載
同叩謝

謝

愛兒司徒志仁，停於三月廿七日因車意外與任父親，同時不幸去世，存年十一歲，同於四月七日出殯，同安葬必治活坟場，每承學校師長、同學、戚友惠賜花圈賻儀，特此衷謝

兒母　區興容
胞姊　司徒文瑛
叩謝

賻儀　馬生合家二十元、馬太太二十元、方美庭七十元、魏秋耀夫婦二十元、張老太十元、司徒銳夫婦五十元、司徒瓊意四十元、方朝巍、方良炎合家五十元。伍先生夫婦十元、張俊才先生合家一百元。司徒澤華、司徒澤民、司徒澤遠共六十。譚汝旺合家三十元、利孝樹合家五十元、丁光康合家一八〇元。司徒文新十元。司徒偉權合家十元。梁乃瑞合家二十元。區太太十五元。李維業二十元。司徒萬洲二十元。潘啟波十元。龔定堂夫婦、林華楓、司徒麗麗、司徒慶祥、司徒靈祥、司徒永祥、司徒龍啓、方奕倫、方奕瑞、區初顯、區初銳、區初耀、區初貴、區初輝、簡啓洪、區興財、賴銳明、區興旺。Bayshore 117 Cubs and Group Committee Eaton Management and Staff。伍先生夫婦十元。

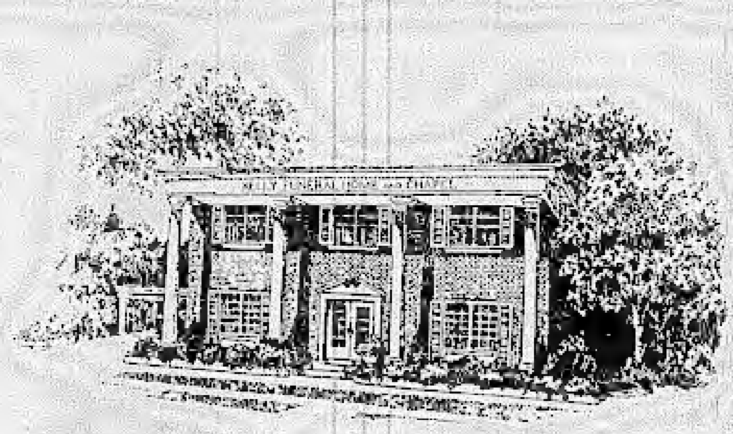
花圈　張俊才合家、利孝樹、司徒許、譚炳耀、譚錫康。司徒南山合家。司徒棟、譚崇家、譚超然、譚煥十。司徒大振、司徒大捷。鍾建尉、鍾靄尉、鍾樹尉。司徒樹濃、葉汝濠、馬怡迪、張錫佳。林善庭合家。司徒銳合家。方宇杰合家。方池合家。葉細合家。譚宗蔭、劉光、伍慰庭、余兆翰、龔滾姆、方羊石。張炳球夫婦合家。張元標合家。區興財、簡啓洪合家。方朝巍合家。方良炎合家。司徒崇顯、司徒崇練、司徒夫彬。林龍基、龔柏寧、司徒學杰、陳松遇、司徒紹權。李孟林合家。梁焯裕夫婦。賴銳明、區興旺夫婦。司徒石、胡華、區博謙、何沛、周明節。司徒謙合家。方奕瑞、方奕倫、林忠宏。方美庭。司徒龍啓合家。司徒良柱合家。區初顯、區初銳、區初耀、區初貴、區初輝。司徒昭娜、司徒昭筍。司徒秀英、司徒詠頤、司徒雪兒。Pearl、Don West、張啓勳合家。林華楓、司徒麗麗。司徒慶祥合家。司徒永合家。簡敏言。司徒靈祥。Eatons Staff & management。Staff & Students of Fisher Heights Public School。Trustees of Carleton Board of Education。Lisa Everett。Cathleen Lloyd。Don & Maryann Currier。Christopher。

素車　張予照、張重光、方良炎、司徒許夫婦、司徒樹濃夫人、司徒崇練、司徒柏、利孝樹、張炳球夫婦、司徒顯、李維業、司徒炎彬、林龍基夫人、林龍基母親、譚宗蔭、司徒暢、司徒靈祥。Mitch Knox、Bill Tomes、Elena Man、Chui Leung、Bran Goudge、Mary Trafford、Sue Owen、Bill Brown、Siva Anamalay、Jane Stallabrass、Carol Coker、Barb Mcguire

捐助　司徒宗親會　中華會館　加華僑報　加京華報　中文學校。（每處五十元）

（恕未稱呼）（如有錯漏，請予原諒）

奇里殯儀館



KELLY FUNERAL HOMES

最妥善安排
最經驗殮師

FUNERAL DIRECTORS:
LORNE KELLY
JOHN LAFRAMBOISE

總電話　235 6712

華埠
585 Somerset Street
Center Town—Glebe

東區
2370 St. Joseph Blvd.
Orleans, Gloucester

南區
1255 Walkley Road
Ottawa South—Alta Vista

西區
2313 Carling Avenue
Ottawa West—Nepean

可供給參觀
棺樣陳列室

渥太華中文學校

新生註冊日期：六月七日上午九時半至下午十二時半。

註冊地點：中華會館（80 FLORENCE ST.）禮堂。

班級：國、粵語幼稚園低級至小學七年級及中學學分科（CREDIT COURSE）。

學費：半學年三十元。

開課日期：九月十三日上午九時半。

上課地點：商業中學（HIGH SCHOOL COMMERCE ROCHESTER AT GLADSTONE）

詢問電話：陸陳式薇校長（737—3981）
趙耘清董事長（746—0893）

附：

(一)幼稚園低班新生在八六年底前，應滿四歲，註冊時請帶出生證明紙。

(二)本校與教育部合辦的中文字分科，歡迎在日校就讀第九至十三班而有興趣學習中國語文的中外籍中學生報名，班別分國、粵語第十班（初級BEGINNER），第十一班（中級INTERMEDIATE）及第十二班（高級ADVANCED）。學分科新生開課時將給予甄別試。

中華手工藝
CHINA HANDICRAFTS
648 SOMERSET ST. WEST TEL. 230-2000

圖書雜誌 唱片唱帶
文房用具 名家字畫
精品雕刻 中國瓷器

各種畫報、月刊、週刊航空運到，
長期訂閱，特價優待！
唱片 9.95（包稅） 唱帶 $ 6.45（包稅）
大量供應，特價酬賓！

EASTVIEW TRAVEL AGENCY LTD.
(WHOLESALE, RETAIL)
785 Somerset Street W
Ottawa, Ont. K1R 6R3
Tel: (613) 232-9461

加東旅行社
代理世界各地機票及火車票
電話 232—9462

電腦訂位
RESERVEC
AIR CANADA AGENCY AUTOMATION

來回 香港 台北
由 $ 1150 起

日本 香港
二星期1690
包括來回機票
東京三晚旅店
香港十一晚旅店

特別介紹
華盛頓 大西洋城
參觀維吉尼亞大瀑布
神秘石鐘乳山洞
四天三晚
華人領隊
五月十六日出發
名額有限 報名從速

內陸機票大減價
來回：
溫哥華 438 起
卡加利及愛民頓 278
溫尼伯 198
多倫多 98
哈利法斯 350
以AC票價為標準

加東旅行團
（華人領隊）
迪斯尼一週 459
現接受報名

哀謝

先嚴 諱德漢，林公府君，廣東新會牛灣正面村人，痛於一九八六年四月九日在市民醫院逝世，享壽積潤六十歲，經於同月十一日下午一時假西區侯氏與貝氏殯儀館舉行殯禮，扶柩歸土，安葬加京片卡市坟場，荷蒙宗親戚友世誼，惠賜花圈賻儀，親臨祭唁，素車執紼，高誼隆情，歿存均感，謹此哀

謝

未亡人 馬瑞紅
孤子 佛豪 媳婦 方柳霞
佛鴻
佛基
佛祥
佛呂
孫女 秀珍 女婿 黃偉倫
男孫 信賢
女孫 善施
男外孫 黃健新
女外孫 黃寶珠

同叩謝

賻儀 Vogue Bra 廠全體工友九十九元。

花圈 黃光勛、馬雅笑合家 方佩倫、區美容合家 馬新雅合家 朱開健合家 龔彬鴻合家 馬森週合家 馬森章合家 黃春活合家 黃元彬 司徒興 馬健 胡興合家 馬通泰 黃文傑 李偉文 李維樂 參三友 司徒棟 馬李許合家 馬競豪合家 馬振民 黃國崇 甄秋耀 司徒樞 鄧鴻健 黃滌覇 譚超然 吳基熾 區博謀 司徒崇緣 黃福蘭夫人 方錦波 方崇健 方偉健 余健民 龔英儀 陳森 朱石龍 龔栢寧 龔長容 周文 周益 司徒謙 陳恩信 陳草 彩虹冲映 京華影視 Cindy Fong & Patrick Lee、Hemingway's Restaurant Staff & management、Spar Aerospace Limited & management。

素車 馬森週 黃光勛 黃馬雅笑 黃麗梨 黃麗賢 黃麗芳 黃美媄 黃偉林 司徒興 李維樂 方錦波夫婦 馬通泰夫人 黃福蘭夫人 方小姐 黃春活夫人 馬競豪夫人 方佩倫夫人 馬黃心儀 Dr. Mori Wather、

扶靈 司徒興 方佩倫 馬森週 黃偉林 黃光勛 李維樂

（恕未稱呼） （如有錯漏，請予原諒）

捐助

張炳球夫婦、司徒
司徒暢、司徒寶祥
司徒文彬、林韶基夫人、林韶基母親、李宗
Mitch Knox、Bill Tomes、Elena Man、Chui Leung、Bran Goudge、
Mary Trafford、Sue Owen、Bill Brown、Siva Anannalay、Jane
Stallabrass、Carol Coker、Barb Mcguire
司徒宗親會 中華會館 加華僑報 加京華報 中文學校。（每處五十元）
（恕未稱呼）（如有錯漏，請予原諒）

奇

棺樣陳列室

松青閣

京滬川揚菜館

SUMMER PALACE RESTAURANT

819 Somerset St. W., Ottawa, Ont. K1R 6R4

設計別緻　裝飾幽雅　格調新穎　環境舒適
京粵美點　天天茶市　川揚小炒　經濟和菜
晚飯宵夜　家鄉風味　壽讌喜酌　社團宴會
價錢公道　僑胞光顧　無任歡迎

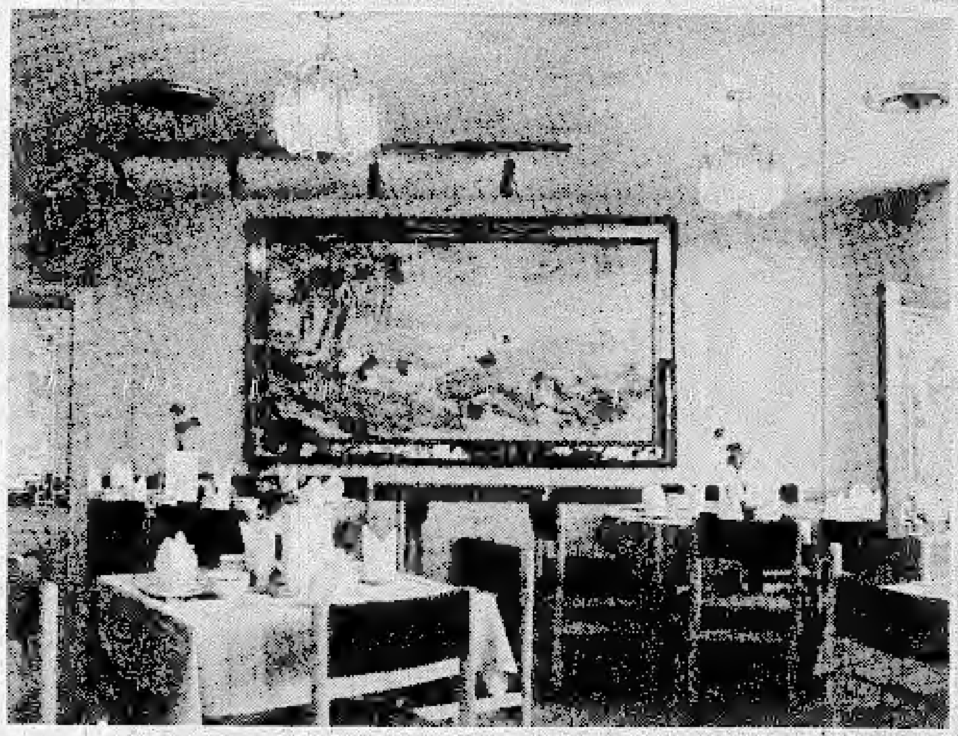
請電：232—1999
232—6126

新張期間至五月卅一日止，所有點心晚多一律九折，請勿錯過

鳴　謝

本酒樓已於四月十八日舉行雞尾酒開幕典禮。承蒙政界高官，社會賢達、各界親朋、同業先進，惠贈鮮花鏡屏，並光臨指導。高誼隆情，謹此致謝！

松青閣酒樓同人敬謝



松青閣 SUMMER PALACE RESTAURANT

開業誌慶　大展鴻圖

李志彥
建薮設計公司 敬賀

EDWIN LEE
DESIGN CONSULTANT
• ARCHITECTURE
• INTERIOR DESIGN
• GRAPHIC ARTS
• PHOTOGRAPHY

34 WYLIE AVENUE, OTTAWA, ONTARIO K2B 6M4. CANADA. TELEPHONE: (613) 828-6203

富麗華大酒樓

定座電話：233-2552

營業時間：星期一至四及日　上午十時至午夜一時
星期五、六　上午十時至午夜二時

甲種　四和菜

清湯魚肚
吉利明蝦球
翡翠雞牛柳
東江雜菜煲
絲苗白飯
特價三十元

富麗華魚翅套餐

（足六至八位用）
紅燒雞絲大生翅
蠔油手撕雞
鳳城煎蝦餅
鐵板牛柳
鼎湖上素
清蒸海鮮
絲苗白飯
特價六十五元

豪華鮑翅套餐

（足四位用）
紅燒大鮑翅
碧綠石班球
雪花鮮蝦仁
富麗華紙包雞
絲苗白飯
特價五十五元

乙種　四和菜

金銀鴨絲羹
白汁石班塊
菜遠炒雙珍
荷葉包蒸雞
絲苗白飯
特價廿五元

六和菜

雞茸魚肚羹
七彩牛柳絲
霸王大肥雞
時菜炒鮮魷
香橙大肉排
香菇瑤脑煲
特價四十五元

本酒樓鄭重介紹粵菜部香港名厨李璇、鄭金玉、盧順興、黃國威師傅。點心部香港名點心師傅李沛斌、黃家沃君、共襄厨政。

鳴謝啓事

本酒樓已於三月二十八日擧行開幕典禮。承蒙西區國會議員大衛特利先生與唐人街市議員麥克先生駕臨剪綵，並得中華青年組醒獅助慶，同時各界政要、社會賢達、親朋戚友、並同業先進，惠贈鮮花鏡屏，與特大國畫二幅，光臨指導，高誼隆情，銘感五中，特此致謝。

富麗華大酒樓
董事長譚曉初
總經理譚國輝　謹

Wa Kiu Foods 華僑食品公司

713 Somerset Street West, Ottawa, Ontario K1R 6C8. Tel.: (613) 235-3134.

進口—批發—零沽　　經銷東南亞土特產

冰海鮮部常備多種魚蝦等海產，供貴客選購。每星期六、日，出爐雞尾飽及叉燒飽。
代理天仁茗茶，代理金門餅家出品。
每星期五、六日繼續推出多種特價貨品，酬謝顧客。

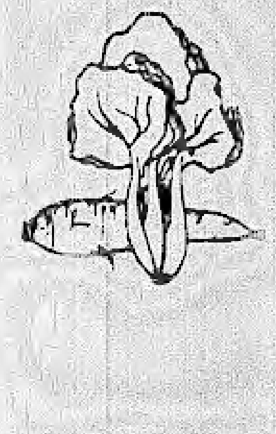
金猪燒腩　明爐火鴨　　各式鹵味　四邑風味

歡迎僑胞貴客參觀選購

新品種：水餃皮、鮮湖粉、及日本麵，即日上市。

新到多樣台灣產品，特廉發售

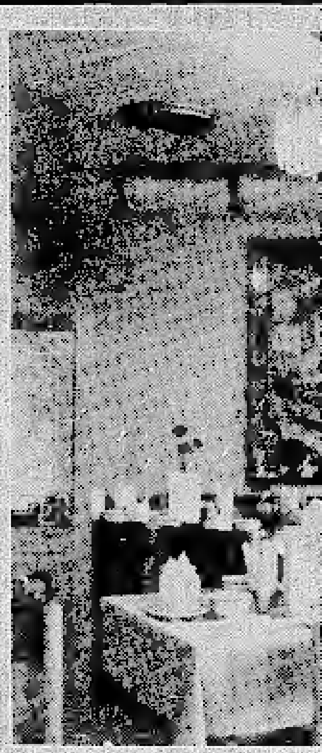
貨式齊全　服務週到　　僑胞光顧　無任歡迎



自辦自銷　貨正價廉

第八卷第五期（第八

本
會賢達
情，謹



開

達薪

34 WY

ity
awa
of
ce

12 months or

Acceptance

ROYAL LEPAGE

Residential Real Estate Services
1375 Woodroffe Avenue
Ottawa, Ontario K2G 1V7
Office: (613) 224-3950
Res.: (613) 825-4680

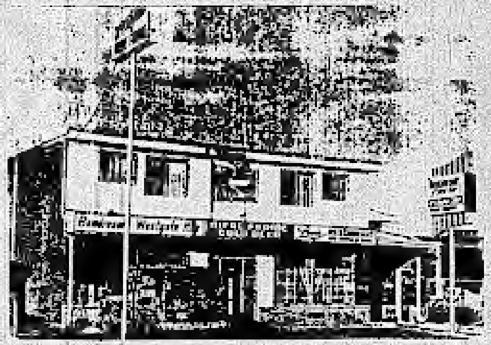
△BANK街南區，外賣餐館出售，售價＄29,900。
△BASELINE街，三層兩睡房柏文，兩車位，售價＄91,900。
△市中心區，近BANK街，三層獨立商業樓宇。
1375 WOODROFFE AVE·OTTAWA ONT K2G 1V7
電話：辦公室—(613)224-3950
住　宅—(613)825-4680

Sales Representative
JENNY TSUN
營業代理：秦方翠珍

TRUST GÉNÉRAL
Le maître courtier
920, boul. Maloney ouest
Gatineau (Québec)
J8T 3R6
Bur. : (819) 568-4141
Rés. : (819) 777-4105

Club
du Maître

Marcel Lortie
Représentant immobilier



TRUST GENERAL MARCEL LORTIE
△商業樓宇，兩層住兩睡房柏文，包暖爐、雪櫃、洗衣機和乾衣機，每月租金每柏文＄385。
△士多出租，每月＄1200，地點佳，生意好。
△中國餐館出租，每月＄1200，(包[illegible]＄100,000[illegible])。
△最佳置業良機，雙三兩柏文住宅，樓下士多，售價＄350,000。
電話：辦公室(819)568-4141
住　宅(819)777-4105

亞伯吉利
房地產有限公司
Albert Gale Real Estate Ltd. Realtor

ALBERT GALE REAL ESTATE LTD. REALTOR

Hazeldean Mall
Kanata, Ont.
K2M 1C9

Ruth Wan
Sales Representative
住家：829-2095　公司：592-5600

譚錦照

Joe C. Hum, B. Com.
Life Insurance/Retirement Savings Plan
The Empire Life Insurance Company
806-200 Elgin Street
Ottawa, Ontario K2P 1L5
Bus. (613) 233-1168
708-H SOMERSET STREET WEST, OTTAWA
234-9525

帝國人壽燕梳公司
安省華人總代理

d'ANGELO
Construction and Eng. Ltd.

譚錦照聯絡電話
234-9525

D'ANGELO建築有限公司總行政主任現委任譚錦照先生爲該公司公共關係主任。

708-H SOMERSET ST. W.
233-4831

日健高齡康樂中心

誠徵總主任一名：

主要任務爲負責、計劃、組織及施行一切有關增進老年人之健康、心理、精神、福利等之措施，組織各種活動項目及與義務工作人員共同服務。

理想應徵者應具備以下條件：

— 註冊護士
— 老年人社會學（GERONTOLOGY）證書或文憑
— 有公共衛生工作經驗優先考慮
— 能讀、寫中、英文

每星期工作兩天半，薪酬每週二百元，有意應徵並具備上述資格者請詳供履歷寄交：中華大廈日健高齡康樂中心

YET KEEN SENIORS DAY CENTRE，
CHINESE COMMUNITY ASSOCIATION OF OTTAWA，
80，FLORENCE ST OTTAWA，
K1R 5N2

截止日期：五月二十三日

電話：596-1554 周太

（所有應徵函件將絕對保密）

CRISTOMAR-LEUNG ENGINEERING LTD.
CONSULTING ENGINEERS
817 SOMERSET STREET WEST
OTTAWA, ONTARIO
K1R 6R4
TELEPHONE (613) 236-6018

THOMAS H. LEUNG, P.Eng.

We specialize in:
*Structural Design
high-rise, commercial
industrial structures
*Municipal Services
*Welding Engineering
*Inspection and Report

奇馬工程有限公司
梁康元 工程師
專門設計
高樓大廈、橋樑水渠
電銲工程、視察報告
電話：二三六-六〇一八

新安雜貨
SUN ON CHINESE GROCERIES
855 SOMERSET ST. W. ONT
TEL. 235-5756

本號專營
油糖海味
合時蔬菜
葯材丸散
罐頭食品
白米茶葉
特價貨品
價錢公道
歡迎賜顧

Chinese Canadian among winners of multi-cultural Ottawa poster contest

Elston Wong in front of his award-winning multi-cultural poster.

In a simple, yet meaningful ceremony on April 8, 1986, the prize winners of the Multi-cultural Ottawa Poster contest were presented with their prizes in the City Hall of Ottawa. The Mayor of Ottawa, his worship Jim Durrell, was on hand to present the first prize of the Open Category to Janet Kaponicin.

Miss Kaponicin, an Algonquin Indian, wore a multi-colored dress, as befitting the occasion. She was accompanied by some other native Canadians, who certainly added to the multi-cultural presence at the ceremony.

Ex-alderman Rolf Hasnack, a champion of multiculturalism in Ottawa, gave the opening remarks. In an eloquent way, Mr. Hasnack expressed pleasure to see that Ottawa has been making progress in forming a harmonious multi-cultural society, where ethnic origins only add to the interesting character of Ottawa.

The Secretary of the Chinese Community Association of Ottawa, Mr. Andrew Lam, presented the first prize of the Junior Category to the winner, Michael Noble. Mr. Noble, a student at Canterbury High School, used a rainbow as the basic design to his poster — a symbol of harmony in diversity.

The winner of the second prize of the Junior Category is the 11-year-old Elston Wong, a Grade 6 student at Alta Vista High School. A shy, quiet boy, who obviously shows some artistic talent. Besides a keen interest in drawing and painting, Elston has also attained level 6 in piano. Elston's father, Mr. Fred Wong, has been a longtime volunteer of this paper and the Ottawa Chinese Language School.

All prizes other than the first prize for the Open Category were donated and presented by organizations of visible minorities.

The winning entries were as follows:

Open Category:
— Janet Kaponicin, Grand Prize Winner ($400)
— Joyce Geleynse, Second ($200)
— Peter Fortey, Third ($100)
— Chris Jones, Fourth ($50)

Junior Category:
— Michael Noble, First ($100)
— Elston Wong, Second ($50)
— Marc Kearney, Third ($50)
— Jennifer Brouse, Fourth ($50)
— Mary Ellen Reed, Fifth ($50)

English Conversation Class for Chinese senior adults

The Dalhousie Community Centre will be starting a new session of English conversation classes specially designed for Chinese senior adults whose needs may not be met at the present.

The classes will start on April 23, 1986, and will end on June 25, 1986. The cost will be a minimal $4.00 to cover the cost of instructional materials. The classes will be held every Wednesday from 9:30 a.m. to 11:30 a.m. Anyone interested may register at class, or at the Dalhousie Community Centre any day from 9:00 a.m. to 9:00 p.m.

Chinese Community Association of Ottawa Election of Board of Directors Nomination Notice

ELECTION DATE: Sunday, June 15, 1986

ELECTION TIME: noon to 8:00 p.m.

LOCATION: Chinese Community Building, 80 Florence St., Ottawa

CONDITIONS: A candidate for the Director of the Board must:
(1) be a permanent resident of Canada of Chinese origin;
(2) be a resident of the National Capital region for the past 12 months or longer;
(3) be age 18 or older;
(4) have no criminal records;
(5) personally sign the Nomination Form;
(6) be approved by the Election Committee.

All nominations should be made by completing the Official Nomination and Acceptance Form and mail or deliver to:

Election Committee
Chinese Community Association of Ottawa
80 Florence Street, Ottawa, K1R 7W6

Nomination must be received by Tuesday, May 20, 1986, 5 p.m.

Each person may nominate up to two candidates.

加京中華會館一九八六年改選提名接納表格

ELECTION COMMITTEE
CHINESE COMMUNITY ASSOCIATION OF OTTAWA
80 FLORENCE STREET, OTTAWA, ONTARIO

候選人姓名

NAME: ______		提名人	NOMINATED BY: ______
職業	OCCUPATION ______	地址	ADDRESS: ______
地址	ADDRESS: ______	電話	TELEPHONE: ______
電話	TELEPHONE: ______		

本人具備中華會館理事候選人各項資格，並同意接納提名

I satisfy all the requirements for a candidate as Director of the Chinese Community Association of Ottawa and hereby accept the nomination.

簽名 ______

日期 ______

渥太華首創華人車身修理廠
UNICO
聯合車身修理
於八月一日起，特設新式噴油房，代客修理各類車身，代辦一切，免費估價，歡迎詢問。
余輝洪・吳榮添
461 GLADSTONE AVE.
OTTAWA, ONT. K1R 5N7
(GLADSTONE & KENT)

Sales Representative
JENNY TSUN
營業代理 秦

亞伯
Albert Gale
Ruth Wan
Sales Representa
住宅 829-2095

日健

誠徵總主任一名

主要任務為負責
之健康、心理、精神
義務工作人員共同服務
理想應徵者應具備以
— 註冊護士
— 老年人社會學（
— 有公共衛生工作
— 能讀、寫中、英
每星期工作兩天
資格者請詳俱履歷寄
YET KEEN SENIORS
CHINESE COMMUNIT
80, FLORENCE ST
K1R 5N2
截止日期：五月二十
電話：596-1554
所有應徵函件將絕對

Researcher Visits Chinese Academy

by Lynne Quon

Dr. Stephen Hung, of the Division of Electrical Engineering at the National Research Council of Canada (NRC), was posted to China for four months in 1985. His visit was part of an exchange agreement between the NRC and the Chinese Academy of Sciences.

"My mandate was to understand and to be understood," said Dr. Hung at a conference, Contemporary Science and Engineering in China, which was partly sponsored by the Chinese Students Association at the University of Ottawa on March 18, 1986.

"We do not understand about each other," said Dr. Hung, "even though the Chinese Academy of Sciences is the counterpart of the NRC. Both have similar mandates."

To develop China's science and technology, the Academy was established by the government in November, 1949, with 200 researchers. By 1955, it had 2,485 researchers. It is a basic research centre that exists to serve the national economy and defence.

The NRC is an independent research agency established by the Canadian Parliament in 1916 to undertake and promote scientific research. Its purpose is to further Canada's economic and social development.

To do this, according to Dr. Hung, the NRC has about 3,000 employees. One-third are in research, another third are technical staff, and the rest are in administration. On the other hand, said Dr. Hung, the Academy has about 80,000 employees, half of whom are in administration. The other 40,000 have scientific and technical jobs.

"The large number of administrative employees reflects the Chinese way of life," said Dr. Hung. "The Academy looks after all aspects of its employees' lives."

For example, he said, dormitories are provided for over 90 per cent of employees. Administrative staff have to ensure that the rooms are given out fairly.

Another difference between the Canadian and the Chinese systems is the presence of graduate students in the Academy, said Dr. Hung.

"This is a big advantage. At the NRC, I have no graduate students working with me. If something is not important, I just cannot do it."

In addition, he said, the NRC is a government agency that is separate from other learned societies in Canada. But in China, the Academy is both a government agency and a learned society. The Academy is thus the highest academic organization in the country.

In spite of the differences between the two organizations, Dr. Hung said, there are similarities.

Both have a president whose role is to represent the organization, and an executive vice president whose role is to run the daily affairs.

The NRC is divided into 17 divisions, whereas the Academy has 120 institutes.

"Both have an image problem," said Dr. Hung. "The people think of the scientists as highly trained personnel working on deep academic problems. People know that government money is being spent, but they ask: what is the result? What is the impact on our lives?"

The Chinese government, he said, is reforming its system of funding for the Academy. It plans to phase out its support within three years. After three years, it would still provide money for facilities, libraries and administration. Other sectors, however, are to be run like businesses. The emphasis would be on research with results that can be sold.

In addition, said Dr. Hung, the records of the scientists are to be reviewed every three years. Salaries are to be based on years of service, age, position and performance.

Jelinek Bills Multi-Cultural Conference As New Beginning Built On Strong Foundation

Toronto, April 15, 1986 — "A new beginning built on a strong foundation," was how Multiculturalism Minister Otto Jelinek summed up the first-ever Multiculturalism Means Business Conference attended by more than 700 participants held in the Metro Toronto Convention Centre April 11-12.

In his opening remarks Mr. Jelinek stressed that economic opportunity is an additional component of a complete multicultural policy which promotes the equality of social, cultural and political aspirations of all Canadians.

"By using our multicultural resources, we will build for ourselves a more dynamic and secure economic future," said Mr. Jelinek.

He said an exchange of information and ideas among the various participants at the conference would open many doors to opportunity in all avenues of endeavour.

The Minister was one of 21 speakers including Prime Minister Brian Mulroney who addressed the conference. Speaking to a dinner audience of 1,600, Mr. Mulroney invited them to rise to the challenge of fostering expanded trade opportunities.

Mr. Jelinek said the purpose of the conference was to stimulate recognition and better utilization of business opportunities arising from Canada's multicultural makeup in various area. He listed these as trade, investment, domestic markets, small business development and tourism.

"This conference is designed to provide a forum for an exchange of information and networking among governments, business leaders, and business and trade organizations," said the Minister.

He noted that the focus of the conference was on small business development because 97 per cent of Canada's businesses are small business. The 1981 census showed that 40 per cent of self-employed Canadians gave an origin other than French or English. An estimated one third of Canada's population of 25 million is composed of people from an ethnocultural background other than French or English.

The Minister announced three specific measures which would be implemented:

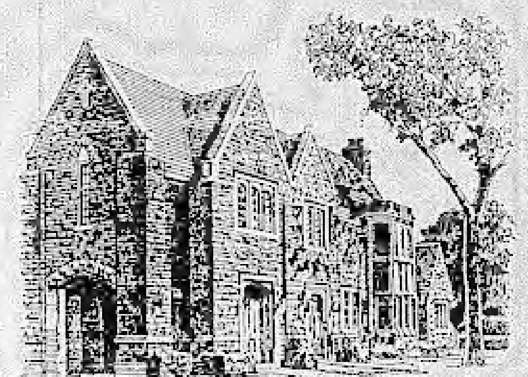
1. The establishment of a multicultural and business centre within Multiculturalism Canada.

2. Multiculturalism Canada will work together with the Federal Business Development Bank during Small Business Week in October 1986 to ensure that multicultural interests are taken into account.

3. The setting up of a National Multicultural Achievement Awards system to honour whose who have made distinguished contributions to the goals of multiculturalism.

OTTAWA'S LARGEST FUNERAL CHAPEL

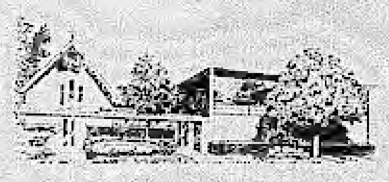
本市最大的殯儀服務中心



侯氏与貝氏殯儀館

Hulse and Playfair FUNERAL HOMES & CHAPELS
Canadian Ownership Since 1928

華埠
315 MCLEOD STREET
TEL: 233-1143

西區

HULSE AND PLAYFAIR WEST CHAPEL
1098 BYRON AVENUE
TEL: 728-1761

東區

ST. LAURENT FUNERAL HOME AND CHAPEL
1200 OGILVIE ROAD
TEL: 748-1200

經理
KEITH A. SHAVER
LAIRD P. BARCLAY
ALEX CALDWELL
BRIAN MCGARRY

Planning Study Launched for Somerset Street

by Rosalie Lam

The Planning Branch of the City of Ottawa has initiated a physical study of Somerset Street from Bank to Preston. On April 2, 1986, City Planners Patrick Chen and David McDonald held a public meeting at the Dalhousie Community Centre to present the study. It was attended by a supportive audience of approximately 40 people.

The initiation of a physical study on Somerset Street is a welcome and overdue development. The community-at-large has been requesting necessary urban improvements in the area for many years. Various groups had approached elected representatives at the three government levels to request for actions to improve the urban environment in this area.

The study is a first step towards the possible implementation of urban development and improvements in the Somerset area. Mr. McDonald indicated that tentatively the study will address a number of issues related to the long-term perspectives for the area. It will also analyze pressing matters such as traffic flow and parking in the area. Land use and possible zoning revisions will also be considered.

Mr. McDonald emphasized the importance of community input in the study, because the implementation of the results of the study will depend on the reception and initiative of the community for their success.

In response to the issues identified, the audience expressed concerns and enthusiasm. The necessity of improving traffic flow and of providing additional parking in the area appear to be most pressing. The long-term land use issue draws mixed reactions.

While area business representatives were eager to see commercial zoning in the area expanded, the residential area representatives were adamant about the possible loss of affordable housing in the area.

At present, there is a low-income population living in the area under study. Zoning change could displace this population.

It was also mentioned that the area should be considered a multicultural centre, rather than a 'Chinatown', as suggested by some people.

The Ottawa Chinese community has invested in major projects in the area in recent years, to the extent that the area has already become almost a 'Chinatown'. But this has never precluded other ethnic groups to establish their business in the area.

At the end of the meeting, a steering committee was formed, with representatives from various community groups. The members of the steering committee include the following:

C. Paschal from the Dalhousie Community Association; **J. Yee** from the Chinese Community Association of Ottawa; **A representative** from the Centre Town Citizen Community Association; **F. Wong** from the Chinese United Church; **P. Lai** from the Eastern Ontario Chinese Restaurants Association; **M. Kalnay** from Dalhousie Health and Community Association; **A. Kwan** from Chinese Canadian Association of Ottawa; **A. Tong** from the Chinese Free Masons of Ottawa; **D. Lam** from the Chinese Cultural Association of Ottawa; **J. Cheung** from the Ottawa Chinese Business Association; **K. Wu** from the Centre for Chinese Arts and Education of Ottawa; **F. Ling** from the Chinese Canadian National Council (Ottawa Chapter); **S. Ly** from the Cambodian Association of Ottawa; **J. Samuel** from the Indo-Pakistani Community Association.

With inputs from the steering committee, study guidelines will be developed and presented to the Ottawa City Council for approval. Once under way, the study will take approximately eight months to complete.

YET KEEN SENIORS DAY CENTRE

PROGRAMME CO-ORDINATOR NEEDED

2 and a half days per week

Qualifications preferred —

- certificate of nursing
- certificate or diploma in Gerontology and public health experience an asset
- ability to plan and implement program to promote mental, physical and social well-being for senior citizens
- ability to organize activities and work with volunteers
- ability to read, write and speak English and Chinese.

Honorarium $200 per week. Interested persons please forward résume to:
Yet Keen Seniors Day Centre,
Chinese Commmunity Association of Ottawa, 80 Florence St., Ottawa K1R 5N2
before May 23rd, 1986.
All information confidential.
Please telephone Mrs. Joe at 596-1554 if more information required.

第一實業地產公司
FIRST ESTATE REALTY LIMITED
總行 17 ARLINGTON AVENUE TEL: 238-4448
分行 628 SOMERSET ST. WEST TEL: 238-8884
Irene Wong 733-7395　Sun Lee 733-4410
Margaret Hamilton 749-6274　Yinnie Lim 726-0467
Joanne Wong 733-7395　Richard Hayes 736-0862
Christine Cheung 828-4346　Brian Lee 526-4404
…anne Wong 733-7395

Irene Wong 經理
▲West Centre，二聯式磚樓，三睡房，狀況極佳，要價$134,900.00。
▲Barrhaven，二層，三睡房，車房，完成土庫，要價$119,000.00。
▲Carlington，磚秆屋，三睡房，要價$265,000。
▲市中心區，luxury豪華柏文，包括傢俬，五件電器用具，要價$123,000.00。
▲市中心區，磚二聯式秆屋，舒展性大，要價$218,000.00。
▲Sheffield Glen，四睡房平樓，完成土庫，車房，要價$108,900.00。
▲市中心區，三層磚樓，七睡房，寬敞住屋在市中區，要價$207,000.00。
確保財安　置業第一
萬無一失　專家指導
專營住宅，工商業地產，包括美國佛州地產，為顧客貸款按揭，管理，估價等服務

Century 21
SUZANNE ROBINSON LTD.
member broker
360 Booth Street
廿一世紀羅賓臣地產置業有限公司
電話 238-1476

劉陳玉霞 Eleanor Lou
電話 820-5462 傳呼機 593-2268
任健佳 Frederick Yau
電話 778-3498 傳呼機 598-709
▲市中心區FLORA街，近BANK街二單位獨立柏文，樓下商業用，可泊車五部以上，叫價$149,000。
▲VANIER 三單位獨立柏文，每單位兩房兩廳，可泊車多部，近市中心區，收入好，叫價$149,900。
▲近唐人街四睡大睡房獨立屋，全新鋁窗，內部翻新，兩個私家車位，叫價$97,000。
▲唐人街雜貨店平售$12,000，勿失此生財機會。
▲唐人街約2,000呎車房出租，可作車房，貨倉及其他用途，月租$700元。

永恒珠寶鐘錶行
WIN'S JEWELLERY & WATCH CO.
405 SOMERSET ST. W. OTTAWA ONTARIO K2P 0K1
代理高貴瑞士名錶
BULOVA CARAVELLE
迎接春的降臨，七五折[illegible]
（足金特價品除外）
自設工場　精工鑲作　珠鑽玉石
修理首飾　即時有取　兼理鐘錶
營業時間　星期一至四　上午十時至下午六時
星期五、六　上午十時至下午七時
星期日休息　Tel.: (613) 234-1737

來來 LAILAI
Telephone: 741-4011
逢週末供應北方美點
名廚主理
正宗北京鴨　木須肉
左公雞　洞庭蝦
Shrimp (Tung Ting Lake Style) With Snow pea, vegetables and Egg white
湖南牛肉
Beef Hunan Style
A Restaurant That Does Not Use M.S.G.
BUSINESS HOURS

Out of my mind

Rev. Wan is the senior minister of the Chinese United Church of Ottawa. This is his regular column for the Chinese Canadian Community News. Originally from Singapore, Rev. Wan is a well-respected church and community leader...EDITOR'S NOTE

William Wan

On music, harmony and the zheng

At the Chinese New Year Celebration, I was fascinated by the performance of the Hsin-Ya Chinese Ancient Music Society under the leadership of Mrs. Alice Fong. In particular, I was captivated by the zheng, the chinese zither much akin to the harp. As a result, I did some reading on Chinese music and offer these notes with the hope that they will contribute to a better appreciation of "one of the six most important arts in China".

As long ago as the mythical period, the legendary Fu-Hsi encouraged the ancient chinese to make music with pipes, drums and stringed instruments. He taught them to fish and wrote songs for the fishermen to sing while they fished.

Huang Di encouraged music in the belief that it could bring peace and harmony whenever it was played. Music soon became a part of government and of religion. It was played at spring festivals when grain was planted, and during the harvest in the autumn.

Shun himself is recorded to have said to his Director of Music, "Teach our sons, so that they shall be truthful, and yet gentle; mild and yet dignified; strong without being hard; active without being proud. Through music all things are brought into harmony". To which the minister replied, "When I strike my instruments, even the animals dance together".

Among the instruments, the zheng became very popular. It traces its ancestry to at least 500 years before Christ. It is a stringed instrument made with very fine wood. These were very delicately carved. The shape itself represents the vault of heaven.

Mrs. Fong who teaches the instrument with great skill and dedication, describes the instrument as follows. "The type of zheng most widely used nowadays has eighteen metallic strings stretched across an oblong sounding board with movable bridges set on a curved surface. The bridges are designed for tuning by moving them to the left or right, thus lengthening or shortening the strings in order to produce the various tones of different tensions".

It is a very versatile instrument capable of innumerable inflections in pitch and timbre. Over a hundred symbols are used to indicate the subtle inflections that give its music the elusive and mythical quality. These symbols indicate how the strings are to be plucked, tapped or pulled. It shows how the left-hand fingers are used to glide over the strings to produce the microtonal changes in pitch. The effect produces many different types of vibratos and tremolos. It is capable of producing "tender, exquisite and moving music as well as exalting, forceful and majestic sounds."

Its popularity may be partly attributed to the spirit of Chinese music. The Confucian philosophy greatly influenced Chinese music in more ways than one. To this philosophy, music is the harmony of heaven and earth. It is the flowering of the spiritual understanding in the human being. The philosophical belief that tones are the substance of music, and that melody and rhythm are merely the appearance of tones, caused the Chinese to emphasize on tones above everything else. The zheng is the classical instrument that highlights the single tone. There is great beauty in its articulation, timbre and inflection.

The tones themselves suggest to the contemplative profound poetic images. A certain portamento should suggest "a flying seagull touching down". A tap by the left-hand finger can create "the echo in an empty valley". With great skill, a virtuoso can express poetic and philosophical contemplations. The sound of the music stirs up deep emotions and opens the floodgate to imaginations. It lifts the listener beyond this world. It is able to inspire the more sensitive to heights of joy or depths of sorrow, depending on the music played. It is no wonder that the zheng is associated with the spiritual life of poets and scholars. Indeed, when the pitch and tone are properly ordered, it is believed that such music can regulate the affairs of the state. Certainly it has tremendous influence on the minds and passions of emperors and peasants alike. In every dynasty, particularly during the Tang, poets had written in praise of the zheng. As recently as 1933, Lu Xun commended it in a poem dedicated to a Japanese friend.

Not only was the instrument popular with the scholarly, it was also very popular among the common people of the State of Qin during the period of the Warring States (475-221 B.C.). For that reason, the zheng is also known as the "Qin zheng". It is now better known as the "Guzheng" which literally means "ancient zither".

During the Tang dynasty (618-907), the Emperor Ming Huang built a college of music and drama. It was called "The Pear Garden". He himself had an orchestra of five or six hundred instruments arranged in a square and led by a conductor. It was during this period that a zheng virtuoso, accompanied by a 62-member orchestra, was sent to attend a religious ceremony of the Japanese emperor. The Japanese quickly learned the art. By 948, a zheng group was organized within the Music Bureau of the Japanese palace. The koto (Japanese zheng) became an important feature of Japanese music.

The popularity of the instrument continued through the Sung dynasty (960-1280). During this period, every cultivated person wrote well, painted or composed verses. Art was not a profession. It was art for art's sake. Many gifted individuals gave their whole lives to their art.

The Ching (Manchu) Dynasty (1644-1912) continued the tradition of the ancient music in both civil and religious ceremonies. The greatest of all was the annual sacrifice to God at the winter solstice, a tradition dating back to the legendary emperors Yao and Shun. Under the bright winter sky, choirs of men and boys sang the splendid old hymns as the emperor mounted the highest terrace and offered sacrifices on bended knees to God in the name of the people. And during the whole ceremony, the zheng would play an eminent role in providing the music.

Over the years, different schools of zheng music have arisen in China. Each is characterized by its own local musical flavour. In Henan it is robust and sonorous; in Shandong it is simple and unadorned; in Kejia it is refreshing and unsophisticated; in Zhejiang it is lively and gorgeous. In my own Chaozhou, it is charming and gentle. I am told that Chaozhou produced some of the best in zheng music!

One of the most acclaimed zheng virtuoso today is Hon Seewah who now resides in Hong Kong. In her recent performance, she played a number of pieces that reflect the traditional music most suited for zheng. Some of my favourites include "The Gulls Playing in the Lake Water", the most poetic zheng music in Chaozhou. The one entitled "Mountain and River" is an excellent piece of Zhejiang zheng music. Composed of two parts, it describes both nature and human feelings. Nature is represented in the magnificence of the mountains, valleys and rivers. Human feeling is conveyed through representing the deep friendship between Yu Bo-ya and Zhong Zi-qi.

Although the instrument is best suited for traditional music, the zheng can now be modified to play contemporary compositions. Hon herself employs some of the techniques of piano and harp in her performances which greatly increases the expressive capacity of the ancient chinese zither.

In Ottawa we are very fortunate to have Mrs. Alice Fong, who, incidentally, is a personal friend of Hon. She is no mean virtuoso herself and her accomplishments are considerable. She studied under both Chan Hong Kwong and Wong Shun. Chan is one of the best-known living authority on the zheng. Until his retirement, he was the professor of Chinese music at the Chinese University of Hong Kong. Wong is a well-known composer and had won awards for the best music in the Asia Film Festival. As co-founder of the New Asia Chinese Ancient Music Society of the Chinese University of Hong Kong, Wong has made considerable contribution to the appreciation of ancient chinese music. Mrs. Fong's founding of the Hsin-ya Chinese Ancient Music Society is motivated by the same goal as her teacher's. As she puts it, "the purpose is to promote understanding and appreciation of Classical Chinese Music amongst Chinese and Canadians ...". It is a worthy goal and certainly worthy of our full-hearted support.

William Wan.

Ottawa Chinese community youth club to hold election

by Anthony Fan

The Ottawa Chinese Community Youth Club will once again be holding its annual election for executive positions. The Ottawa Chinese Community has greatly benefited by the OCC Youth Club since its formation on May 31, 1984. The OCC Youth Club has also become a moving force within the Ottawa community.

The OCYC is a non-profit and non-sectarian organization for the following purposes:

1) To bridge the friendship of all youth of Chinese origin in the Ottawa area;
2) To develop leadership through practical community work;
3) To enrich Chinese and non-Chinese youth with Chinese culture;
4) To serve as a melting pot for all Chinese youth from any parts of the world;
5) To serve the whole Ottawa Chinese community;
6) To achieve a good image for Chinese Canadians.

The OCCYC welcomes membership from anyone who is interested in Chinese culture, regardless of the ethno-cultural background. The Youth Club believes that it can help to reduce further racial prejudice and stereotype through a mixed membership of youth of all ethno-cultural backgrounds.

In recent years, Chinese Canadians have been more and more involved in the mainstream activities of the community-at-large. But in the view of the OCC Youth Club, more participation is needed, so as to shed any misconceived image that Chinese Canadians are usually spectators, rather than participants of the Canadian society.

In the past two years, the Youth Club members have learned a great deal of valuable experience. Nevertheless, its executives are still young and would still need even more experience to become effective leaders of the future. This is one of the reasons that the OCC Youth Club has provided many opportunities for its members to be involved with other organizations to provide services and leadership training.

The OCC Youth Club is anxious to see new faces. It thus urges anyone who is interested to become a member, to take part in its coming election, and to probably also become a member of the executive.

李志彥 EDWIN LEE DESIGN CONSULTANT
• ARCHITECTURE
• INTERIOR DESIGN
• GRAPHIC ARTS
• PHOTOGRAPHY
建薮設計公司

精心設計 格調清新 餐廳酒樓
商店住宅 改建新建 全套圖則
估價牌照 裝修材料 價錢相宜

34 WYLIE AVENUE, OTTAWA, ONTARIO K2B 6M4.
TELEPHONE: (613) 828-6203

夏長星
Trigon
JOSEPH HA
526-1184
TRIGON INSURANCE BROKERS LTD
1355 BANK STREET
SUITE 203
OTTAWA, ONTARIO K1H 8K7
代理各類保險
（明宮酒家樓上）

Ottawa Chinese Language School News

•An "Open House" took place on April 12, 1986 (Sat.) for the Ottawa Chinese Language School at the High School of Commerce. All classes were opened to the parents and visitors. Students' school works were displayed for viewing and teachers were available for parents' interview and questions.

•The graduation day is scheduled on May 11, 1986 (Sun.), starting at 10:00 a.m. at the High School of Commerce.

•The School picnic is scheduled on May 31, 1986 (Sat.) at Vincent Massey Park. No classes will be held that day at the High School of Commerce. Students and parents are to meet at the Park 10:00 a.m. in the morning.

•The registration of the current students for next school year will be conducted in the last two weeks of May in class. The registration of new students is scheduled on June 7, 1986 (Sat.) from 9:30 a.m. to 12:30 p.m. at the Chinese Community Centre (80 Florence Avenue — corner of Kent). One day only. Admission of new students will be on first come first serve basis. For those who are unable to come on that day shall arrange for their own representative provided they have all the necessary information for the registration.

•Volunteer Service Awards. Three directors of the Ottawa Chinese Language School will receive their volunteer service awards from the Ontario Ministry of Citizenship and Culture on Sunday, May 4, 1986 at 7:00 p.m. at the International Ballroom of the Skyline Hotel, 101 Lyon Street, Ottawa, Ontario. Mr. Vincent Chiu, presently chairman of the Board of Directors will receive his 10 year award pin. Mr. Edwin Chan, Treasurer and Mr. Charles Wong, director, each will receive a 5-year award pin. The Ministry recognizes the contribution of services from volunteers towards betterment of society. These awards will be presented on a 5-year, 10-year and 15-year service basis to such individuals. It is going to be a celebrated event for the Ottawa Chinese Language School and the Chinese community that the above three directors will receive honour of this type.

"Keeping High School of Commerce Open" Fund Raising

A fund raising of "Keeping High School of Commerce Open" was organized by a group of parents from the Ottawa Chinese Language School. They were Professor T.Y. Cheung, Sing Nam Lee and Connie Ng. It was held on April 12, 1986 (Saturday) from 9:30 a.m. to 1:00 p.m. at the High School of Commerce. The continuing support of friends and parents of the Ottawa Chinese Language School had made this event another success. The collection of the day was $962.41.

The final collection will be forwarded to the Fisher Park Residents Association to fund the fight for keeping the school open.

CCNC Ottawa Elected New President

by Andrew Lam

Ottawa, April 19, 1986 — At its annual general meeting banquet held in the Crystal Dragon Restaurant this evening, it was announced that Mr. Frank Ling, a local architect and developer was elected the new president of the Chinese Canadian National Council (Ottawa Chapter). Mr. Ling has been active with the CCNC all through its six years of formation. Mr. Ling was also a former vice-president of the Chinese Community Association of Ottawa.

The new slate of the CCNC (Ottawa) executive are as follows: Anton Chan, Dorathy Chan, Lewis Chan, Ed Hoosen, Norman Lee, Willie Lee, Ching Lim, Susan Lim, Aloisius Louie, Richard Mo, Simon Mo, John Nong, Helen Soo, Sieark Soo, Jimmy Wong, Rupert Yeung, Lisa Yip, and Robert Yip.

The CCNC (Ottawa) banquet was attended by over 100 friends and guests. Some executives of other local Chinese organizations were also at the banquet. Among them were the Chinese Community Association of Ottawa, the Chinese Canadian Community News, the Chinese Businessmen's Association of Ottawa, the Capital Chinese News, the Hsin-Ya Chinese Ancient Music Society, the Centre for Chinese Arts and Education of Ottawa, the Ottawa Chinese Community Youth Club, the Yee Family Association of Ottawa, the Tam Family Association of Ottawa, and the Chinese Free Masons of Ottawa.

Mr. Mac Harb, alderman for the Dalhousie Ward of Ottawa, was the honoured guest at the head table.

Rev. William Wan, the senior pastor of the Chinese United Church of Ottawa, was the banquet speaker. He spoke on the "Role of the Chinese Canadians: Involvement or Endearments".

According to Rev. Wan, involvement is the key to attain the objective of promoting understanding and co-operation between Chinese Canadians and all other ethnic, cultural and racial groups in Canada. However, endearment could become the obstacles and pitfalls.

Rev. William Wan speaking at the CCNC annual banquet.

Rev. Wan gave the example of what he called "racial triumphalism", which may lead to unhealthy pride of race. As the result, "We can become ingrown and care only for our people, meaning the Chinese people."

Rev. Wan also talked about "idealogical separatism". In his view, idealogical separatism could separate "one Chinese from another." He sometimes suspected with considerable grief that the idealogical and political battles of the respective fatherland we left behind are revived and fought on the soil of our adopted country.

As Chinese Canadians, Rev. Wan believed that it is our turn to be truly involved. We need to learn from the American civil rights leaders, and we cannot afford to be apathetic in our attitude, or selfish in our approach.

The CCNC (Ottawa) banquet was concluded by a quartet rendition of a love song. The quartet consisted of none other than Rev. William Wan, Frank Ling, the outgoing president Richard Mo, and the infatiquable, longtime Ottawa Chinese Community contributor and leader, Joe Hum.

蘭香閣茶餐廳
ORCHID RESTAURANT
343 BOOTH ST., OTTAWA
電話：230－3684
SUN, TUES.-THUR. 11:30AM--9:30PM
FRI.-SAT. 11:30AM--11:30PM
MONDAY CLOSED
冷熱飲品
粥粉麵飯

堂食外賣
無任歡迎

廿一世紀麥高雲地產公司

Century 21.
McGOWAN REAL ESTATE LTD
PEARL LOK
SALES REPRESENTATIVE
營業代表 陸翟明珠
公 司 520－0770
住 宅 521－7986

紐約人壽保險 代理
Your New York Life Agent in Ottawa

MIKE TAM
NEW YORK LIFE
"ASK ME."
NEW YORK LIFE INSURANCE COMPANY
1200 • 90 SPARKS STREET, OTTAWA, ONT. K1P 5B4
BUS. (613) 598-3900 RES. (613) 234-8759

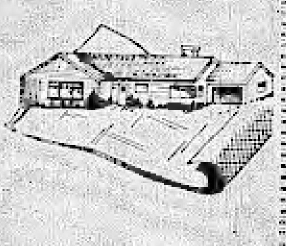
加東華人餐館同業會擴大招收會員

為了溝通及團結餐館同業，與發揮集體力量，爭取大眾利益起見，凡成為本會會員者，則可得到National Bank和Bank of Commerce的允可，將該銀行的信用卡（Visa、Master Card）所收的服務費用，減為收2%。

凡有意參加為本會會員者，請向總務黎大虎先生接洽。

辦公時間電話：七四五－壹壹伍伍

其他時間電話：八二九－貳二九六

樓房建築

翻修增建
設計圖則

FREE ESTIMATES
免費沽價
請電 836—2621 雷洽

PUBLISHER'S DESK

Thank You, Taipei Youth Spring Tour

After a postponement, the Taipei Youth Spring Tour finally was in Ottawa. On April 17, they finally gave their Concert to a packed house in the Ottawa High School of Commerce.

Being involved from the beginning, I was quite overwhelmed with their performance. Their youthful enthusiasm, their precise delivery and tight co-ordination, and most of all their wholehearted dedication to communicate with the audience through their dances, are qualities and professionalism so rarely found these days. Several times I felt a lump of emotion in my throat. The response of the audience was no less enthusiastic than mine.

I unexpectedly received an unsolicited letter from a Canadian friend, who was in the audience. He also sent me a copy of his letter to his local M.P. I have decided to publish them here, since they express eloquently the same feelings that I have. I wish to share them with you also, as my thanks to those fifteen young men and women who travelled across the Pacific and across Canada to extend their hands for friendship and understanding with their heart and soul: —

Taipei Youth Spring Tour performing Dragon Boat Festival Dance.

Mr. David Lam
Ottawa-Chinese Cultural Society

Please permit me a few minutes of your time in order to register my views concerning a concert recently put on here in Ottawa.

On Thursday the 17th of April, 1986 I attended a concert at the High School of Commerce. The performers in this concert were the youth of the Republic of China, and they represented all youths from that part of the world.

I must say that being a world traveller and seeing many concerts performed in many countries. I do not recall any that could equal or compare to this concert. My knowledge of the cultures, folklore and heritage of Asia is limited, however, I do want to learn more of the Chinese people. After all, they make up a third of the world population. I heard and saw something that textbooks could now show or teach. The history lesson learned was tremendous. Going back through time and visiting the different Dynasties, and seeing what the people of those particular eras wore. The costumes instilled more meaning and the way it was fashioned made one feel they were actually there. I now know about the matchmakers of yesteryear, what a typical bride and groom traditional and recent, look like. The fashion show was a delight to watch.

I now know what Tomb-Sweeping Day is, when the Chinese New Year is celebrated, what a Moon Festival is, and why the gates of Jades are kept open throughout the 7th moon. I feel I learned more in one hour and a half, than if I spent a year in school studying Chinese culture. This was truly a venture in Chinese dances, songs and everything that the Chinese stand for.

If I may I would like to mention here that the evening performers fulfilled their obligations in precision, neatness to perfection movements, which captivated the audience. Young amateurs impressing a full house were both inspiring and exciting.

Being a white Anglo-Saxon Canadian coming from Canada's east, I have always had a fondness toward the Chinese people. The industry these people generate, their tireless efforts, their craftsmanship tend to put them in a class by themselves. And you could sense this at the conclusion of the concert when the packed house gave this youthful group a long, well deserved standing ovation. You could feel it in your heart, in your soul, and in the air, emotion that touched the performers and the audience. Happy, youthful faces that moved and touched one and all, stirring and arousing, captivating each and every one in the auditorium. To 8 youthful girls, 7 boys, a director, deputy director, and stage manager, may this Canadian thank you for a wonderful evening of entertainment, to a job well done, and may good luck and happiness be yours now and forever.

Most sincerely,
John D. Appleby

Mr. David Daubney, M.P.
Ottawa West

May I inform you that on Thursday the 17th of April 1986 I attended, along with my wife, a concert at the High School of Commerce. The concert was performed by fifteen youths who represented different Colleges in Taiwan, the Republic of China. Throughout the concert these youthful members performed like seasoned troupers being impressive, invigorating, and delightful. Throughout the one and a half hour concert, one was treated to extensive, methodical Chinese culture, folklore and history. This was by far the best representation of China I have ever witnessed. It was apparent that I was not alone in this assumption for the troupe was given an emotional, moving, standing ovation at the finale. My only regret was that more Canadians were not made aware of this.

I have been informed that one reason more Canadians were not made aware of this concert was because it had to be cancelled once on account of political red tape and differences between the two countries. How can you advertise something if the Federal Government sits on it until the last minute then decides to make a decision in favour of letting the troupe enter the country.

Is it not time the backbenchers made their presence known? Why have we turned our backs on the Chinese of Taiwan? As a Canadian I am ashamed to think that I put my life on the line in 1950 to fight against the North Koreans and the Communist Chinese. For what? All I have is physical scars and mental images of what war is. The aggressiveness of the Chinese is evident in Taiwan. New modern cities, highways, technology, and most of all, friendship is everything these people stand for. We keep forgetting that these people are not Taiwanese, but are Chinese from the mainland who have deep roots there. Let's treat them as Chinese.

Our Prime Minister, The Right Honourable Brian Mulroney has stated that Ottawa is evolving into an increasingly cosmopolitan and culturally diverse community, one in which people of many races and backgrounds have come together to create a new and distinctive way of life. There are few among us who do not retain a strong sense of attachment to our origins, and who do not want to preserve cherished customs and traditions. Albeit, why then does the Federal Government not encourage tours, expeditions, and excursions of foreign countries in order that Canadians may have a better knowledge of the culture of other countries? Let us open our door, our hearts and welcome ethnic groups, bring the myriad cultures closer to the general public.

As my wife, myself, and friends are voting members of your constituency, may we count on your voice to echo our sentiments to your fellow colleagues? The Chinese people living in Taiwan are no different than Chinese living elsewhere in the world. Let's not turn our backs completely on them for the sake of a pat on the back from the mainland Chinese.

Yours sincerely,
John D. Appleby

Ottawa Advisory Committee On Visible Minorities to hold meeting in Chinese Community Building

The City of Ottawa Advisory Committee on Visible Minorities will be holding its regular meeting in the Chinese Community Building at 80 Florence Street on Monday, May 12, 1986. The meeting will take place in the board room of the building from 5:00 p.m. to 7:30 p.m.

The Advisory Committee normally held its meetings in the Ottawa City Hall. However, in an effort to let the general public and its client groups be more aware of its work, the Advisory Committee on Visible Minorities decided recently to try holding its meetings at the venue of ethno-cultural organizations in the Ottawa area.

The Chinese Community Association of Ottawa, in the meantime, agrees to open up its board room for the use of the Advisory Committee. The upcoming May meeting will mark the first time that the monthly meetings of the City of Ottawa Advisory Committee on Visible Minorities will be held at the venue of a client group that it serves.

The Advisory Committee on Visible Minorities is appointed by the Ottawa City Council to advise it on all matters concerning visible minorities in Ottawa. As the result of some of its work, Ottawa became in 1985, the first city in Ontario to adopt an official Multiculturalism Policy.

The Committee is chaired by Dr. John Samuel, a longtime worker for minorities interest in Ottawa.

The meetings of the Advisory Committee on Visible Minorities are open to the public. Members of the Chinese community and the general public are welcome to attend the May meeting in the Chinese Community Building and any others in the future.

Ottawa Chinese Community Youth Club

Auto Mechanics Training — The Youth Club and Unico Garage will be offering three consecutive Training sections for basic auto-mechanics. The dates will be May 6, 13, and 20 from 7:30 p.m. to 9:00 p.m. Total cost per person is only $5.00. The basic training will include engine operation, trouble-shooting, safe driving, how to choose a used vehicle, basic body work, and how to handle emergency situations. Anyone interested in attending the training sections can either call Mr. David Lok at (613) 232-8403 for early registration, or show up at the first section. All sections will be held in the Ottawa Chinese Community Building at 80 Florence Street (corner of Kent).

Father's Day Essay — To honour Father's Day on June 15, 1986, the Ottawa Chinese Community Youth Club has decided to hold an open essay contest. The topic of the essay is "My Father". There is no official format for the essay. It can be submitted in either English or Chinese. The first three winners will receive a surprise gift each. The dealine for the submission of the essay is Thursday, June 5, 1986. All essays should be submitted to OCCYC Father's Day Essay Contest, 80 Florence Street, Ottawa, K1R 7W6.

Lion's Dance Troupe — The OCCYC Lion Dance has become a regular feature of community events. It has performed on almost every weekend. The lion troupe appeared in three recent big events of the community: The opening of Fuliwah restaurant, the opening of Summer Palace restaurant, and the closing ceremony of the YM-YWCA 25th International Fair.

More dancers are needed for future performances. Anyone interested may contact Vitus So at (613) 729-5927 for more information.

Track and Field Practice — The second practice for the Track and Field Team of OCC Youth Club will take place on Friday, May 2, 1986, at 7:00 p.m. New members are welcome. For more information please contact Vitus So at (613) 729-5927.

National Capital Marathon — Owing to the short practice time, the OCCYC Track and Field Team will not be able to compete at the National Capital Marathon. However, it will serve as assisting staff. More volunteers are needed, please phone Joe at (613) 745-9363 for more information.

Ottawa Spring Festival — Volunteers are needed for the preparation of the OCCYC participation in the Ottawa Spring Festival. It is the first time that the Ottawa Chinese community has taken part in this annual celebration. Organizers would like to make it a success as another demonstration of what Chinese Canadians can contribute to the community at large. Anyone interested please call David Lok at (613) 232-8403.

Free Legal Aid Service — Mr. Michael Wong, a Director of the Chinese Community Association of Ottawa has agreed to offer free legal counselling to all Chinese community youth on every Tuesday and Thursday, from 4:00 p.m. to 5:00 p.m. Any Chinese youth needing legal counselling may reach him during these hours at (613) 232-1161.

Fund Raising — Donation is greatly appreciated by the OCC Youth Club. Only $1,000 grant was given by the Ottawa City Hall this year, instead of the $4,000 needed by the Youth Club for its annual operation. Donation will be given income tax exemption receipt. Donation in any amount may be sent to the Ottawa Chinese Community Youth Club, 80 Florence Street, Ottawa, K1R 7W6.

GARDINER, WATSON LTD.
MEMBERS • TORONTO STOCK EXCHANGE • ALBERTA STOCK EXCHANGE • THE INVESTMENT DEALERS ASSOCIATION OF CANADA
股票·公債·OPTION
代理：司徒溢(Peter Seto)
專代辦買賣股票，公債及其他各種投資。包括世界各地及加拿大各城市投資市場。
快捷妥當，服務週到。
小弟在投資業務經理有十多年工作經歷，特別為各僑胞共同研究，計劃作最穩投資方法。
本公司擴張營業 現已遷往新址如下：
電話：236-1034 236-1333
敬請 駕臨指導
292 SOMERSET ST. W. OTTAWA ONT. K2P0J6

聖公會聖彼得堂
St Peter's Chinese Church
(Anglican Church of Canada)
760 Somerset St. W. Ottawa K1R 6P9
741-8753 ☎ 主任牧師：朱哲文 ☎ 233-2685
聚會時間
主日崇拜：上午十一時半（主日學同時上課）
聖餐崇拜：每月第一、三主日 婦女團契：每月第一星期四晚
慕道研經：每主日上午十時半 家庭聚會：每月第三星期四晚
交誼活動：每主日崇拜後開始 青年團契：每月二四星期五晚
睦鄰康樂活動 每主日下午二時至四時

社區活動剪影特輯

CREATE A NEW JOB FOR A YOUNG PERSON AND WE'LL PAY YOU $1.25 AN HOUR.

Business or farm, you could qualify if you hire a young person who's between 15 and 24 this summer.

The program runs from April 14 to October 18. Application deadline is June 6. The Ontario Youth Employment Program is very popular, so you'd be wise to move now.

There are other qualifications. To learn about them and to get both brochure and application forms, call our toll free hotline: 1-800-387-1290.

SUMMER OF '86

Summer jobs for Ontario's young people.

Ministry of Skills Development
Ontario
Minister: Hon. Gregory Sorbara
Premier: Hon. David Peterson

替青年製造新的工作

我們會津貼你每小時$1.25

今年夏天，如你的公司或農場能僱請十五至廿四歲的年青人工作，你便可獲得津貼。

此計劃有效期間為四月十四至十月十八日，申請截止日期是六月六日，安省青年就業計劃非常流行，你現在是行動的時間了。

還有其他的資格，可從小冊子和申請表獲知，請打免費熱線電話：

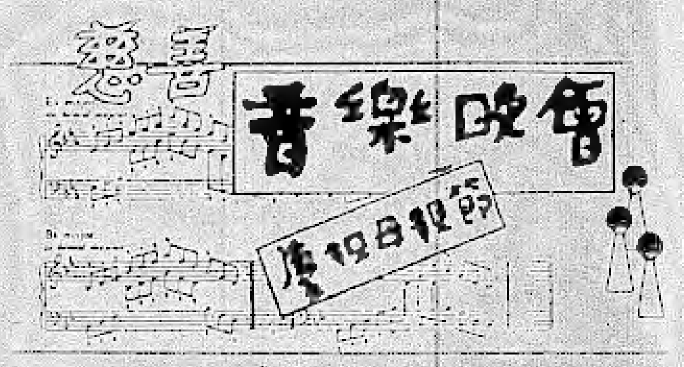
1—800—387—1290

86年的夏天，給予安省的年青人暑期工作

安省技能發展部

SANSUI CAR AUDIO
Sansui
山水汽車音响
Sansui
本公司是本埠山水音响器材設
備最完整的陳列室代理各形收
擴音機唱盤卡式錄音機錄影機
VISA
AMERICAN EXPRESS
SPEAKERMART
59 MONTREAL ROAD 741-4953
Mon., Tues., Wed., 10-6; Thurs., Fri., 10-9; Sat. 10-4

童心合唱團 演唱



中華會館婦女部主辦

CHINESE COMMUNITY ASSOCIATION OF OTTAWA
WOMEN'S AUXILIARY CLUB

日期：一九八六年五月二十四日
時間：晚七時三十分
地點：CARLETON UNIVERSITY
OTTAWA, CANADA

指　揮：陳金松
副指揮：李美梵
客座女高音：王嘉蕊

TRAVEL EASE

294 ALBERT ST., OTTAWA, CANADA K1P 6E6 – TEL. (613) 232-3591
Branch: 708-F Somerset St. West, Ottawa, Canada K1R 6P6 – Tel. (613) 238-2711

EXPO
The 1986 World Exposition
Vancouver
British Columbia, Canada
May 2 - October 13, 1986

令你玩得開心又放心

- MANILA
- TAIPEI
- JAKARTA
- PENANG
- BANGKOK
- SINGAPORE
- HONG KONG
- KUALA LUMPUR

中国 CHINA TOURS

GO WITH THE REAL EXPERTS

CALL TOLL-FREE 1-800-267-8899 IATA

渥太華中華會館華人乒乓球

1986 公開大賽

OTTAWA CHINESE COMMUNITY ASSOCIATION
TABLE TENNIS TOURNAMENT

一九八六年五月廿四及廿五日，渥太華中華會館將舉行乒乓球公開大賽，歡迎各華裔朋友踴躍參加，比賽將分星期六及星期日兩天進行，比賽程序如下：

五月廿四日星期六上午九時半　D組單打　1400分以下
上午十一時　C組單打　1600分以下
五月廿五日星期日上午九時半　B組單打　1800分以下
上午十一時　A組單打　1800分以上

24 MAY　9:30 AM DIVISION D SINGLE
11:00 AM DIVISION C SINGLE
25 MAY　9:30 AM DIVISION B SINGLE
11:30 AM DIVISION A SINGLE

比賽地點：中華大廈
LOCATION: 80 FLORENCE ST. OTTAWA
報名費：A組兩元。B、C及D組一元。
獎品：A組第一名150元，第二名100元，第三名50元
B組第一名 50元，第二名 25元。
C組及D組第一、二名均有獎品。
歡迎各華裔朋友踴躍參加，詳情及報名
駱錦泉先生　232-8403
GORDON WAN　224-5868
蕭家和先生　749-1953
截止日期五月廿三日下午七時

輕歌妙舞宣慰僑胞 台北青訪團訪加京

演出成功獲近千觀衆欣賞

(本報訊)台北青年春季訪問團來到渥太華訪問，在加京中華文化協會和台灣大專同學會贊助支援下，作一次成功的舞台表演，有近千觀衆參觀，座無虛席，獲得熱烈掌聲歡迎。

[illegible]

文化交流。友誼橋樑

台北青年訪問團側記

[illegible]

富麗華松青閣 兩家酒樓開業

(本報訊)四月份 [illegible]

多元文化壁畫 華裔繪製獲獎

(本報訊)四月八日，[illegible]

中華會館鳴謝新春探訪老人捐款

[illegible]

卑詩省列中文為中學選修課

[illegible]

加華電視

將在 OTTAWA AND SKYLINE CABLE 有綫電視十二台同時播出：

台北青年春季訪問團精彩演出

播映日期

五月十九日星期一 下午六時三十分

重播日期

五月二十五日星期日 下午三時三十分

敬請收看 歡迎觀賞！

中華會館英語班 招生

上課時間：每星期六，上午九時至十二時

課程時間：由四月十九日至六月二十八日

註册日期：四月十九日

級　　別：初級班和中級班

學　　費：舊生$5，新生$10

欲知詳情，請電駱先生　232-8403

渥太華華人宣道會
The Ottawa Chinese Alliance Church

22 ECCLES ST.,OTTAWA, ONT. K1G 2S9

主任牧師：賴建鵬　TEL: 235-8187 (C), 523-5868 (H)

本會歡迎華人朋友參加以下聚會——

聚會時間

祈禱會：星期三下午七時半，星期六下午四時

主日學：兒童·上午九時正，成人·上午九時及十一時

主日崇拜：上午九時正(英語)

上午十一時

英語少年崇拜：上午十一時一刻

撒母耳團契(兒童團契)拜五晚上　每隔一週一次

以利亞團契(英語青年團契)

Prayer Meeting : Wed., 7:30 pm & Sat., 4:00 pm

Sunday School : Children - 11:00 am

Adult - 9:00 am & 11:00 am

Sunday Worship : 9:00 am, English

11:00 am,

Young-Teens Worship : 11:15 am, English

Samuel Fellowship : Fri. night, every other week (children)

Elijah Fellowship : English Speaking

尼希米團契(大專學生)
提摩太團契(大專學生)　每週六下午七時卅分

迦南團契(夫婦、家庭團契)
約書亞團契(成人團契)
亞居拉團契(新婚夫婦團契)
就業團契
國語團契
奉獻團契
婦女團契(四十歲以上)　每月聚會一次

渥大宣道校園團契
卡大宣道校園團契　(每學期四次在校園舉行)

移民信箱

養老金需住滿十年
六五歲不能請失業金
港身份証明書移民後失效

讀者黃友蓮問：1.我於一九八一年移民加拿大，現在是加拿大公民。我今年六十七歲，由於我是我女兒以十年生活費用担保我移民來加的，請問我是否要在加拿大住滿十年之後，才可以向政府申請養老金？我現在能申請否？2.我現在在一間餐館做工作，已有一年之久，如果我失業了，到時我是否可以申請失業金？[illegible]

答：1.養老金為聯邦政府屬下之計劃，申請者必須居住在加拿大十年或以上，以符合居留條件，與担保期沒有關連。2.失業金保險供繳至六十五歲為止。如閣下已六十七歲，則失業後不能申請失業金。如希望申請救濟金，除存款很少外，尚需証明担保人不能繼續負担閣下之生活。

讀者孫君問：我係八二年六月從中國廣州移民來到加拿大多倫多定居，第二年開始找到一份在酒樓廚房工作，今快做到四年，我今年已六十四歲，到八六年八月就滿六十五歲，我想請問以下幾點：1.如我做足三年以上工，到六十五歲時有資格退休嗎？[illegible]

[illegible]

婦女會紀念母親節 舉行慈善音樂晚會
邀請華府童心合唱團演唱

（本報訊）中華會館婦女會定五月廿四日晚假士圖頓大學舉辦一年一度母親節慈善音樂晚會，並將為「日健高齡康樂中心」籌款。此次演出仍然以合唱為主，並配合本地青年優才的獨唱、小提琴、鋼琴等等。

這個由華盛頓來訪的童心合唱團，是一群中國人本著對音樂的共同愛好而組織起來的，藉樂聲介紹中國的音樂，溝通僑胞的感情，啓迪僑社的子弟。自一九七九年七月合唱團成立至今已將近七年，團員人數七十餘人，七年來，合唱團在不同的場合演唱過二十二次。童心也曾應邀於一九八四年十月哥倫布紀念日在國家劇場演唱，一九八五年一月雷根總統就職慶祝活動中在美國國家歷史館演出。

其主要人員有：指揮陳金松。男高音，在Peabody音樂學院取得音樂碩士學位，前後在中國文化大學等各中美大專學校教授聲樂，曾担任中國文化大學合唱團指揮、交響樂團副指揮。副指揮季美梵。國立藝專音樂科畢業，自底特律Marygrove學院取得音樂學位，並在華盛頓天主教大學學業，取得音樂碩士學位。除了教授聲樂外，七年前首創童心合唱團。

伴奏張惠。曾三度舉行獨奏會，情況熱烈，深獲好評。

伴奏曾華玲。曾先後畢業於台灣國立藝專音樂科、及西班牙皇家音樂學院，主修鋼琴。

客座女高音王嘉蕊。印地安那大學音樂系高材生，專攻聲樂，並曾接受紐約大都會名歌劇女高音Gabriella Tucci個別指導。數次獨唱會均佳評如潮。

本地新成立的知音合唱團，也將參加演出。該團成立將近一年，有團員三十餘人，由梁理安先生任指揮，林楊琦女士任伴奏。[illegible]

趙耘清、黃自健、陳兆彬 獲社會服務獎

（本報訊）中文學校校董趙耘清、黃自健和陳兆彬在五月四日將接受安省社會服務獎。趙耘清自一九七四年加入了校董會以來，建樹良多，特別是參與早期建立的教材小組，是創編「基本漢

進廣源財

偽賬逃稅犯法勿試
商業稅務策劃(二)

有些人安排些生意，並運用其虧蝕去扣除其個人入息稅。若果這些安排不得其法，法庭就會判決該生意為[illegible]減稅不成，還可[illegible]。所以我們進行策劃稅務時，應要遵守以下原則：

一、所有交易有誠意的商業目的。

二、該交易是合法生效和完成。

要達到以上原則，應注意以下事項：

一、保存所有交易合同作為證。

二、生意業務要有組織。

三、所有交易來往要正當地，經過公司名義下處理。

四、每盤生意要開獨立銀行戶口。

五、將所有收入存入銀行，所有生意開支用支票支付。

六、開零用基金（Petty cash）支票，報銷那些瑣碎開支。

七、有條理地保存所有文件、單據、資單…等等。

八、記下對生意重要的事情。

九、來往文件應用有公司名字和地址的信紙和信封。

十、寫下未來五年計劃的大綱、及來年的詳細計劃。

十一、定下生意的目的和計劃好，用何種步驟去達到它，註明何時初稿，何時修訂。

十三、估計用在生意上所需的金錢，如有更改，記錄其修改的地方。

十四、估計今年的收支情況，在年尾檢討和實際的相差，並要記下其原因。

[illegible]從商業虧蝕扣去個人入息稅，除了注意作偽的問題外，[illegible]明自己認認真真做生意外，還要說服稅局，該生意是有錢賺的，如果能守多少年，所賺的會多過以前所蝕。

（信捷會計稅務聚大虎供稿）

太極拳學會 一週年大會

（本報訊）太極拳學會訂於五月十日（星期六）上午十時假商業中學禮堂舉行第一週年大會，屆時將有會長報告，中文學校代表致詞，財務報告。討論學會章程，增選幹事，討論將來的工作計劃，並有功夫表演及茶點助興。

幹事會也決定于暑假期間，從六月一日開始，每逢星期日，由九時卅分至十二時假Dows Lake公園練習太極拳，以達到健身之目的。該會歡迎凡對太極拳術之研習有興趣的朋友，都加

中華田徑隊 開第二次會

（本報訊）籌備中中華田徑隊第二次聚會，將在五月九日（星期五）晚上七時[illegible]入為會員，聯絡是黃自健（820-0048），余何寬（226-3184）及陳和（820-3144）。

中華耆英會 籌祝雙親節

（本報訊）中華耆英會由於冬季嚴寒，一至三月份聯歡會未按期舉行，於四月起已恢復。四月五日星期六下午二時在會館大禮堂舉行，會員們踴躍參加。有抽獎贈送鮮花，并請陳呂三夫人頒獎。又有陳蕭麗女士表演[illegible]、當場示範適合老年人的布丁及蔬菜湯。氣氛愉快。

當天由大家通過五月三日星期六中午十二時假揚子江酒樓聚餐，以預祝父母親節，餐券每位十二元，請於五月一日前向揚子江酒樓定位，以便確定人數訂席。

青年園地

中華青年會辦 實用汽車講座

（本報訊）中華青年會[illegible]實用汽車課程[illegible]五月六日[illegible]星期二晚上七時[illegible]至九時。在中華大廈圖書館舉行。課程包括：汽車保養、普通修理、安全駕駛、買舊車、公路[illegible]毛病及解答問題。主講者是聯合三車房技師吳[illegible]先生，[illegible]收費五元。[illegible]有興趣者請盡快到中華會館報名，[illegible]（232-8603）或寫信到青年會。

中華青年會 定期選理事

（本報訊）加京中華青年會將於六月七日週年理事選舉，本會自八四年創辦以來，一直為華人社區熱心服務，並致力一起推動的工作，這班青年人大多是抱着學習的精神，默身僑社的工作。這兩年之間，中華醒獅團受各週作公開的表演，功夫[illegible]

（又訊）青年會在八四年度接受聯邦政府補助的經費已用得差不多了，八五年度並沒有得到任何一筆款項，今年向市政府申請到一千元。不夠開支。請各界人士捐款支持該會經費。

在中華大廈禮堂舉行，歡迎青年人踴躍參加。因時間急促，田徑隊趕不及參加今年的首都馬拉松賽，只能在作服務性的工作。

（又訊）少林功夫班高手師父經過兩年的訓練了一班熱心的青年，將繼續努力練習少林，他們將發揚中華國粹。四歡迎大家為青年生，於每星期一、四晚上七時半，到中華大廈與大家一起學習。

中華醒獅隊 國際節舞獅

（本報訊）中華會館醒獅隊，四月份為富麗華酒家與松青、開洛家作開張的醒獅表演，場面十分熱鬧，除此之外，醒獅團更為渥太華男女青年會在本市會議中心主辦的國際節舞獅助興，中心的國際節收入是捐給第三世[illegible]

排球隊每週舉辦兩晚的訓練，羽毛球練習增加到每週三次，此外青年會更舉辦了很多大型節目：夏日遊船河、沙灘旅行、給他族、中國文史講座、七月國慶遊行、今年冬至、加京華人春節聯歡會、聖誕節的花車遊行、青年會尤其在國際比賽等等。協辦的活動，每年中與其他團體合作、其他少數民族團體的，中華青年會信大家是可以有目共睹的。

年會不斷的打開過去兩年來，中華青年會明瞭各民族共存的關係，這使青年們更加參加的選舉，希望青年人多參與今次，以你們的計劃來予才能、到未來的選舉，不斷成長，建立一個歡迎新人加入，[illegible]美好的將來。

慶祝父親節 徵文談老爸

（本報訊）青年會為慶祝父親節，特別舉辦一個徵文比賽，題目是「我的父親」，文章不論長短，中英文各均可。請在六月五日前寄青年會收，並註明：姓名、[illegible]有禮物一份，評判將由三位在加京傑出的華人主持。

青年會獲證書 慶祝社區義工

（本報訊）四月本市慶祝社區義工工作人員，渥太華中央義務工作局特別發給青年會幹事部十二張證書，表揚青年會以往的義務工作。四月廿日的下午在到他義利大酒店舉行慶祝。

（本報訊）中華青年會促進青年自學進修，獲得加拿大數間大學寄來很多函授資料，供工餘時間在家中進修課程，得到學位或證書。有意者請寫信來青年會，索取入學資料。

目前醒獅隊急需新人加入，有興趣參加者請電蘇強華（729-5927或728-5289）

中文學校畢業典禮
歡迎各界人士觀禮
定期新生報名舊生註冊

（本報訊）中文學校今年的畢業典禮將在五月十一（星期日）上午十時至十二時在商業中學禮堂舉行。除頒發給成績優異學生外，也有學生表演節目，歡迎各界人仕觀禮。

又訊：本年中文學校的舊生註冊，將於五月十七和廿四兩天在校內舉行，由新生直接向教師繳費留名。新學生公開報名日期，訂於六月七日（星期六）在中華大廈舉行，時間是上午九時半至十二時。希望關心子女中文教育的家長，請萬勿錯過機會。

又訊：五月廿四是中文學校上課的最後一天，卅一日將是全校的郊遊大日子，地點是Vincent Massey Park。據聞中文學校將計劃，[illegible]

又訊：四月十二日是中文學校的開放日，很多家長都參觀了學校上課的情形，[illegible]

加京中文學校 定期選學校董

（本報訊）中文學校定五月十七舉行會員大會，選舉校董。由於學校組織大、事務繁多，校董會希望能吸收更多社會熱心人仕和家長，齊參與，一起努力工作。歷年來中文學校一直受到各界人仕大的愛護，相信今年的會員大會將更有意義，更多優良校董參與有意義的工作。

中文學校校董會的工作繁多，[illegible]

請女售貨

宜女售貨員一名，曉中英文，請電230-2000。

電視最大困難在訂戶不夠多

（本報訊）今年四月中……

大上海同鄉會每月生日宴會

（本報訊）大上海同鄉會……

市聖彼得堂舉行賣物會

（本報訊）本市聖公會聖彼得堂今年之賣物會定於五月三日星期六在該堂副堂……

中校籌款助訟繼續租用校舍

（本報訊）……

敬告讀者歡迎訂閱

本報改版革新以來，廣受各界人士好評，讀者增加，銷路直線上升。以致散置各商店、餐館、影院的報紙很快就被索閱一空，遲者向隅。如果您想本報出版後快速寄到府上，先睹為快。請直接訂閱，手續簡便，只要訂閱單，附郵費十元，寄來本報，出版後即按期寄上。

又：本報是非營利的事業，服務僑社，兼並報紙出版以來，開支浩大，亦盼讀者支援。捐助金額不拘多少，本報十分感謝！

唐人街[illegible]訂閱部

姓名（中文）　（英文）

地址：

訂閱費每年10元，捐款　元，合計　元。（不另收郵費）

加京中華會館改選候選人提名通告

選舉日期：一九八六年六月十五日（星期日）

時　　間：正午十二時至下午八時正

地　　點：中華大厦 80 Florence st.

候選人及提名人資格如下：

(一)加拿大華裔永久居民（加籍或移民）

(二)選舉日在加京區居住一年以上

(三)年滿十八歲

(四)無犯罪紀錄

(五)填表簽字接受提名

(六)經選備會核許

提名需以書面通知，請寫明提名人及候選人名（中英文）、地址、電話及職業，每人只能提名兩人，寄 80 Florence st. OTTAWA K1R 5W2

提名截止日期：一九八六年五月二十日下午五時正

一九八六年三月廿日　　加京中華會館選備會啓

加京中華會館一九八六年改選提名接納表格

ELECTION COMMITTEE
CHINESE COMMUNITY ASSOCIATION OF OTTAWA
80 FLORENCE STREET, OTTAWA, ONTARIO

候選人姓名 NAME: ________　提名人 NOMINATED BY: ________

職業 OCCUPATION: ________　地址 ADDRESS: ________

地址 ADDRESS: ________　電話 TELEPHONE: ________

電話 TELEPHONE: ________

本人具備中華會館理事候選人各項資格，並同意接納提名。

I SATISFY ALL THE REQUIREMENTS FOR A CANDIDATE AS DIRECTOR OF THE CHINESE COMMUNITY ASSOCIATION OF OTTAWA AND HEREBY ACCEPT THE NOMINATION

簽名：________

日期：________